汉译世界学术名著丛书

雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德 著



汉译世界学术名著丛书

雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德 著

日知　力野 译



商务印书馆

1999年·北京

汉译世界学术名著丛书
雅　典　政　制
〔古希腊〕亚里士多德著
日知　力野译

商　务　印　书　馆　出　版
（北京王府井大街36号　邮政编码100710）
新华书店总店北京发行所发行
民　族　印　刷　厂　印　刷
ISBN 7-100-02765-9/D·250

1959年9月新1版　　开本850×1168 1/32
1999年4月北京第5次印刷　　字数60千
印数3 000册　　印张3　插页4

定价：6.10元

汉译世界学术名著丛书
出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从 1981 年至 1997 年先后分七辑印行了名著三百种。现继续编印第八辑。到 1998 年底出版至 340 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1998 年 3 月

中譯本序

关于亚里士多德«雅典政制»的来历、版本以及其他有关的考証，英譯者拉克汉在他的«序言»里已經有了簡单的介紹。这里只就«雅典政制»这类研究对于亚里士多德«政治論»中见解的形成的重要性和它在国家和法律的历史的研究上的价值，略申己见。

大家都知道，古希腊的学术到了公元前五世紀中叶，已由对自然现象的探討轉向社会政治的研究。不过在柏拉图和亚里士多德以前，除了一些关于国家和法律的片段观点之外，并沒有、至少是沒有遺留下来討論这一論題的专門著作。柏拉图的«理想国»略早于亚里士多德的«政治論»，两者在方法上有显然的差別。柏拉图用的是抽象的演繹方法；他所建立的是一种玄想的政治哲学体系。亚里士多德用的是对具体事实的观察、分析和比較的归納方法；他的努力是針对着当时阶級，或者勿宁說是奴隶主阶級中的各阶层之間的力量对比，提出一个如何使政权巩固的原則和具体方案。后来西欧的政治学家走柏拉图路子的固不乏人，但是大多数还是走的亚里士多德的道路。所以，就西欧和美国政治思想所接受的古希腊的"遺产"而言，勿宁說亚里士多德的«政治論»比柏拉图的«理想国»尤为重要。直到帝国主义时期，在英国流行的书如拉斯基的«政治典范»，在美国大学里流行的政治学教科书，如迦納的«政治科学与政府»等等，其內容和形式，也还可以追溯到«政治論»一书的影响——先泛論国家的性质，接着再讲政治制度。

然而，«政治論»的写作并不是一蹴而就的。亚里士多德不但

对作为当时希腊政治重心的雅典加以观察和分析，对当时阶級与阶級間、阶层与阶层之間的斗爭予以密切的注意，他还对一百五十多个希腊国家的政治制度进行了比較的研究。大約在公元前 335 年亚里士多德在雅典的里西亚姆讲学之后，便在他的学生們的协助之下，开始了这項規模空前的研究工作。約在公元前 328 和 325 年之內，这項工作的初步成果便已完成，本书便是其中的一个残篇。

毫无疑問，这项研究对于形成现存的«政治論»这部书的內容，是有着直接关系的。尽管从«政治論»中也还可以看出亚里士多德所受的柏拉图的影响，但他后来終于放弃了那种抽象的探究，采取了与柏拉图不同的方法，提出一些直接与实际政治有关的問題。例如他提出:“一般的国家在实际上所能达到的最好政体是什么?”这就与柏拉图的(至少是)«理想国»大不相同了。有人說亚里士多德的出发点是柏拉图的«法律篇»，这也只是說亚里士多德之着重实际的問題与«法律篇»的关系比与«理想国»的关系接近而已。至于亚里士多德之所以得出比較接近现实的概括，还是与他研究实际政制的工作分不开的。本书就是后来資产阶級名之为“比較政府”性质的研究中残存的一部分。所以，它在亚里士多德形成其政治理論体系过程中，具有一定的重要性。而这一残篇的发现，也会增加我們对于«政治論»一书，甚至对亚里士多德的治学方法的了解。

尤其重要的是，任何細心的讀者，都会发现：亚里士多德在«政治論»一书中的中心主张是与本书有相似处。亚里士多德在前一书中主张使“中等阶級”(实质上是“中等阶层”，因为他所談的都是奴隶主阶級內各阶层的問題)强大起来，以便像他所企望的，使

富有的自由民和貧苦的自由民都不致各走极端；他把中等阶层当做一个平衡的力量。他虽然贊成民主制，但却是所謂“溫和的民主制”。在本书中，我們可以看出他对梭伦很有好感，他认为梭伦曾“采取最优良的立法，拯救国家”。梭伦的“优良的立法”是什么呢？是：抑制最富有的阶层，扶持最貧困的阶层，而强化中等阶层——这和上面所說亚里士多德在«政治論»一书中的主张是一样的。他們的目的也相类似：通过防止大富极貧或实行防止过犹不及的中庸之道来求得当时奴隶主阶級統治的巩固。目的一样，手段也相同，我們实在沒有理由不說：亚里士多德在«政治論»中的溫和民主制的主张受了梭伦的影响。而他对于梭伦施政的情况，恰好在本书中也有較詳的叙述。因此，这一残篇对于了解亚里士多德的政治主张和政治态度，是有很大帮助的。

此外，对于一般历史、国家与法律的历史，本书还有史料价値。研究古希腊的历史和国家与法律的历史的发展，除了一些文学作品，如亚里士多芬的喜剧、辯論家和执政人的演說、碑銘中的資料以外，比較有系統的著作，有色諾芬的«斯巴达的国家制度»、柏拉图的«政治家»和«法律篇»，以及另一个題名为«伪色諾芬的雅典政制»等等。亚里士多德的«政治論»和这本«雅典政制»都是能够提供一些有用史料的著作。特别是本书，他引用了許多原始材料，如梭伦的詩篇，民間歌詞和諺語等等；征引了希罗多德，也采用了修昔底德的著作。虽然在亚里士多德的«雅典政制»出世后，关于希腊历史的材料續有发现，对雅典古史的研究也有新的发展，但本书終不失为有用的史料之一。

正因为它具有史料的价値，所以这部残篇对于我們研讀恩格斯«家庭、私有制和国家的起源»这一經典著作，也有参考价値。然

而能不能像某些資产阶級学者所认为的那样：假如恩格斯看到了这本《雅典政制》(按《雅典政制》原本公布于1891年，我們也沒有理由說恩格斯絕对沒有看到过。)，他就会把《家庭、私有制和国家的起源》中的主要提法改变了呢？这就涉及了本书对于历史唯物主义的参考价值問題。

我們可以首先肯定的是：倘使恩格斯看到了这本书，那么，本书对《家庭、私有制和国家的起源》中的某些內容是可以有所补充的。比如，当恩格斯在該书提到梭伦的"革命"中"債务簡单地被宣布为无效"的事件时，他自己也說："不知其詳情"，而在本书第五节到十二节中，就有对于这一史事的前因后果的較詳叙述，并且还摘引了梭伦自己有关的詩篇。又如恩格斯在"雅典国家的发生"一段中，也表示对梭伦时代的历史"知道得很不完全"，而在以上所举本书各节中，却有关于梭伦执政及其政治經济改革的較詳記載。凡此种种，都是可以作为有用的补充和参考材料的。

但是本书却并不包括足以改变或修正《家庭、私有制和国家的起源》中論及雅典国家产生的基本論点和提法的材料。那个基本論点和提法就是：在雅典"国家是直接并且主要是从氏族社会自身內部发展起来的阶級对抗中发生的"。正因为雅典国家的形成一方面"沒有受到任何外部和內部暴力干涉"，另方面，在这里，"民主共和国是直接从氏族社会中产生出来的"，所以恩格斯才說这是"一般国家形成的极为典型的例子"。但在本书中，对于雅典国家形成的几个重要时期，如对提秀斯的事迹則只剩了几个断片，非常簡略；对梭伦比較詳細，而且其內容正如上面所說只能充实恩格斯的論据，而不是什么足以改变他对古希腊国家起源的提法的問題。至于对克莱斯特納斯的叙述就更不发生影响恩格斯基本論点和提

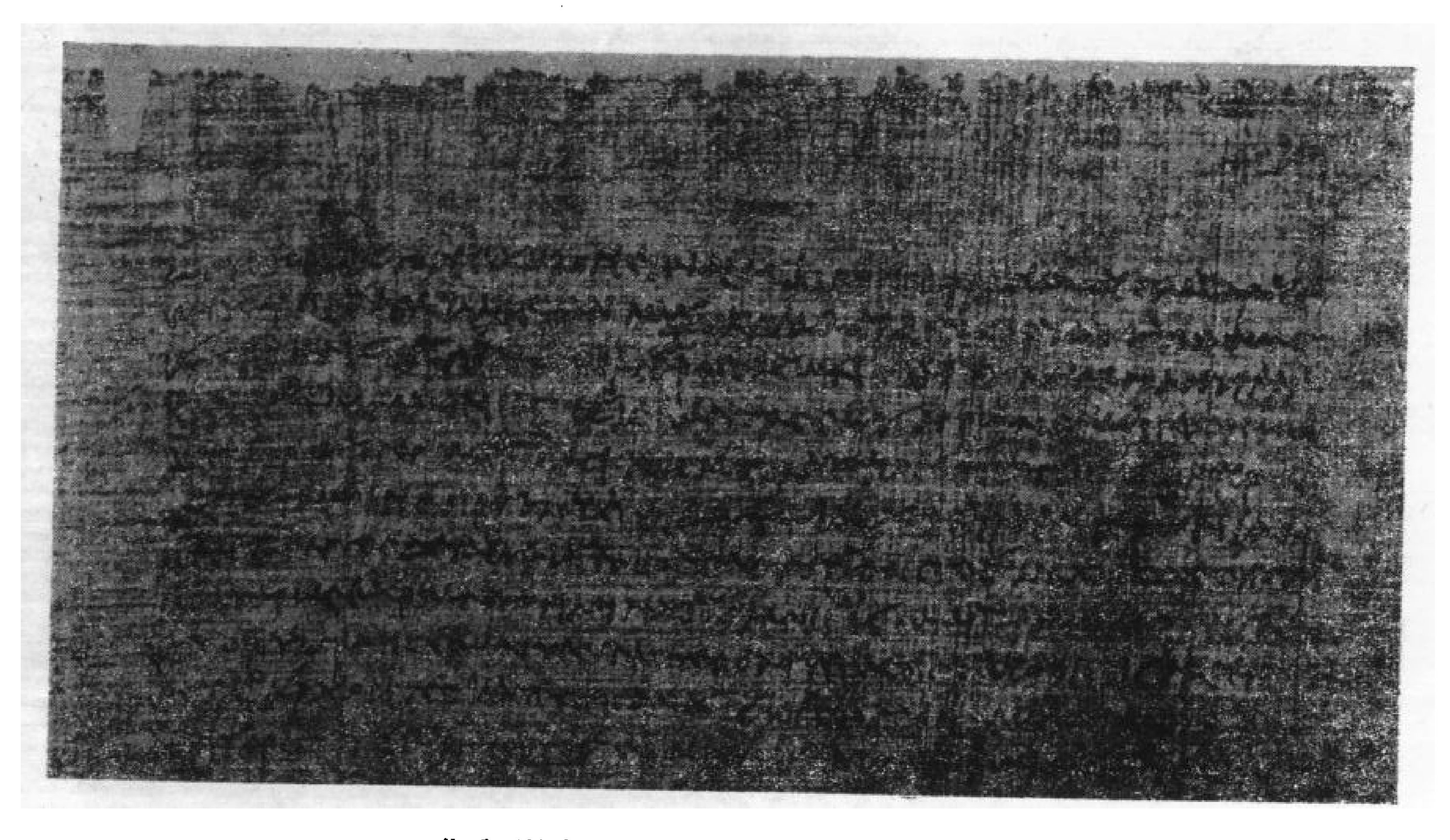
法的問題了。可见資产阶級学者上述的荒謬說法是完全沒有根据的。

然而，从这里，我們却应該得出这样一条理論斗爭的經驗：就是，資产阶級学者慣会夸大稀见的材料的用处并拿它来吓唬人。对此，我們就应該深入地钻研一下那些材料，以便指出他們的看法沒有根据而进行彻底的駁斥。再則，研究經典著作，本来也就应該把其中涉及的学說和史实弄清楚，然后才能深入钻研下去，而求得进一步的了解。比如学习恩格斯論国家起源的著作，无論如何也必須把莫尔根的那本《古代社会》的內容熟悉一下，同时，也应熟悉莫尔根书中的許多假說被推翻以后的新的材料和論点。只有这样，才可能对恩格斯的經典著作有旣結实又深湛的理解。这本《雅典政制》，尽管是残本，却也能增加对恩格斯这一經典著作中某些地方的理解。

这篇短序写成后曾寄給日知同志請他指正，承他于复信中见示研究古希腊史的近况，使我对原稿某些詞句做了必要的修改，特此志謝。

吳恩裕

1962年9月



此系原抄本影印的一部分，现存不列颠博物馆

（这段影印文字摄自抄本第十段的上方，包括第XXIII章最后几个字和第XXIV章一部分）

英譯者序言

拉　克　汉

一　政制（The Politeiai）

"雅典政制"在亚里士多德全部著作中的地位，我們是由"尼科馬庫斯倫理学"①那部書的結尾一节中得知的。在論及作为社会存在的人的福利的論著中，那部書是第一卷，而"政治論"則是第二卷；在前一部書的篇末（"尼科馬庫斯倫理学"，X. IX. 21, 23）提到了后一部書的緒言大旨，其中曾有"政制集編"、"集編的政制"的措辞；据說"政治論"中一般的論及各国的稳定性和种种政制特殊形式的稳定性部分，以及論及政府好坏的原因部分（"政治論"，卷三至卷六），将以这些政制集編为根据。

这些有关政制的論著，在亚里士多德著作的古代書目中，据說有一百五十八部。每一部無疑的都像我們手边这部那样，先包括所論究的那个国家的政制史，接着叙述这个国家在写作当时的政制情形。这些論著往往都被說成亚里士多德的作品，但在編輯这些論著时，他可能得到門徒很多的帮助。到了中世紀，这些論著在"亚里士多德全集"中已經無存，直到五十年前为止②，近代学者所見到的只有后来作家所作的許多引証和引文而已。

二　"雅典政制"抄本

但在1880年，在埃及沙漠中曾發現了两小頁破損頗多的紙草，后来經学者鑒定，这两頁紙草就是从所有政制論著中最重要的

一部——"雅典政制"的抄本中来的。这两頁紙草，現在存于柏林博物館。古文字学家認为它們是公元四世紀的东西。十年之后，圖書館管理人刻泥嗡（F. G. Kenyon）在不列顛博物館从埃及得到的紙草卷中認出有四頁是几乎包括全文的抄本。这几頁紙草两面都写着字。正面是埃及赫尔摩波利斯城（Hermopolis）附近一个庄园管理人狄底穆斯（Didymus）当味斯邑西阿努斯（Vespasianus）③第十年和第十一年，即公元 78 和 79 年，为他的主人厄辟馬庫斯（Epimachus）保存的一些收支帳目。背面便是亚里士多德的論文；它沒有开头部分，因而此書的第一頁是空白的，这說明它是从業已破損的該文抄本轉抄来的；最后一卷是十分破碎的断片。論文的各部分是由不同的人手抄写的，一共有四人；据說，由字体可以看出，抄本的年代当在公元 100 年左右。無疑的这是給一个私人（可能即四位書手之一）准备的，而且大概是它的所有者死后的殉葬品。

三 版 本

1891 年，佛勒得里克·刻泥嗡爵士公布了紙草的影本和附有序言和注釋的原文的印本。1893 年，珊底斯（Sandys）發表了一部經过修正的原文，且附以完善的注釋。而刻泥嗡为柏林皇家科学院修訂的版本亦于 1903 年公布，紙草第四卷的断片，經他推断整理，成为連續的原文，也包括在这个版本之內；他的最后版本于 1920 年在牛津發表。在国外公布的几种版本中，最近的一种是 1928 年俄珀耳曼（Oppermann）根据布拉斯（Blass）和薩尔赫謨

① "尼科馬庫斯倫理学"（The Nicomachean Ethics）是亚里士多德的著作之一，由其子尼科馬庫斯編成。——譯者

② 按即指公元 1880 年。——譯者

③ 罗馬皇帝。——譯者

(Thalheim)的原来版本發表的透布涅耳 (Teubner) 版的原文。

四 原 文

本版的原文以刻泥嗡的初版本为根据，而依照后来学者对紙草的校讀加以訂正。某些評注和校訂意見已經附录于此；至于文法上和数字上的錯誤，以及措辞有些不够文雅(例如 τόνδε τρόπον，大多数編者均以 τόνδε τὸν τρόπον 代之)，到底其中有多少是出自書手的粗心大意，有多少应由作者自負其責，学者各异其說。論文首尾的若干节重要的缺文，曾經学者花費治学工夫，从随后希腊作家的引文中苦心搜求而得，这里已經把它分别添补在紙草原文的始末。

五 原 料

本書历史部分的原料，在珊底斯版第 LIV. 頁以下已加以研究。著者有时引用梭倫的詩 (XII.)，民間的詩歌 (XIX., XX.) 和諺語 (XVI. 7, XXI. 2)，作为自己的証据。有一次他提到了希罗多德 (XIV.)，关于珀西斯特剌圖斯和克勒斯塞涅斯的事实 (XIV. 37, XX.)，他照希罗多德叙述，而略加变动。他沒有提起修昔的底斯的名字，但是关于哈尔摩狄烏斯和阿里斯托革同 (XVIII.)，关于四百人政府(XXIX., XXXIII.)，他都追随修昔的底斯，而加以修改。随后部分他大概以厄福律斯 (Ephorus) 的作品为依据，但是有些說法可能采自克勒得弥斯、法諾得弥斯和安德洛提嗡的“阿提卡史”(’Ατθίδες of Cleidemus, Phanodemus and Androtion)。

他自以为曾批判应用他所引用的作品 (VI., XVIII.4, XXVIII.)；可是他自己所用的年代和在細节上的正确性却已經被人反駁，例如关于珀西斯特剌圖斯的时代，关于塞密斯托克利斯在公元前462

年①之出現于雅典(XXV. 3)。他引用官方文件(XXVI. 末, XXX., XXXI., XXXIX.);他推論現在以追述过去(III. 5, VIII. 1, XVI. 5, XXII. 3);并且引証他人使用这种方法(III. 3, VII. 4)。

六 写成的年代

"雅典政制"中所記的最后事件是在刻腓索丰(Cephisophon)担任执政官的那一年(LIV. 7),亦即公元前329年。此書又說到三列桨战艦和四列桨战艦(XLVI. 1),但是沒有提起五列桨战艦;在雅典海軍中有五列桨战艦的最早紀录是在公元前325年。所以本文写成的年代当在公元前328年和325年之間。但是此書又說到雅典还在派遣官吏前往薩摩斯(LXII. 2),而薩摩斯到了公元前322年,即亚里士多德逝世那一年的秋天,已經不复在雅典控制之下。

① 原文誤作426年。——譯者

內容綱要

第一編　公元前403年前雅典政制史

(一)　断片1. 原始世襲的君主制[1]。伊嗡(Ion)时代軍事指揮权由王者轉給軍事执政官。

断片2. 王权在潘狄嗡(Pandion)四子間作地区分划。

断片3. 塞修斯(Theseus)之恢复統一。

断片4. 塞修斯統治下平民权力之成长。

(二)　断片5. 塞修斯时代的宪法:四个部落,三一区(Thirds),胞族,氏族。

断片6. 塞修斯之被杀。他的遺骨被雅典收回。

断片7. 世襲的王政之告終。

断片8. 庫隆(Cylon)陰謀为墨加克勒斯(Megacles)所鎮压。

抄本章I. 雅典之汚秽与净秽。

章II. 因債务者之强迫劳役而起的內部紛乱。

章III. 德拉科(Draco)以前的宪法。第三个执政官之設立,王者之保留宗教职能。三个执政官职位之最終成为一年一任制,六个司法执政官之增加。貴族政治,九个执政官

---

① 原文誤作"专制君主制"(absolute monarchy)是不对的,这是軍事民主制时期,所謂"君主"(以及下面所謂"王者"),仅是軍事首領(巴西勒斯)而已。——譯者

---

① 原文誤作"革命"是不合理的，已改，下同。——譯者

第二編　当前的宪法

Aristotle

THE ATHENIAN CONSTITUTION

Translated by

H. Rackham

目　次

亚里士多德的雅典政制

赫剌克勒得斯作品摘要的篇首部分

〔赫剌克勒得斯·勒謨勃斯（Heracleides Lembos）① 于公元前二世紀編一部書，称为“历史”（‘Ἱστορίαι），其中有亚里士多德的“雅典政制”的引文。傳世者有八世紀的梵蒂冈抄本，今藏于巴黎，称为“赫剌克勒得斯所引政制摘要”（Ἐκ τῶν Ἡρακλείδου περί Πολιτειῶν）中皆断片，或由該書摘来，或由后来其他作家以此書为根据而写成的作品中轉录而来。1847年，希涅得温（Schneidewin）曾将这些摘要編过，以后还有别的学者也曾从事編輯。讀者如欲充分研究“雅典政制”一書的复原工作，宜求教于該書的标准注釋家；这里仅将此書篇首缺文的断片录出。其他作家引用亚里士多德这几节的文章，經学者搜集的，現在用尖括弧〈 〉插在原文中間，以补赫剌克勒得斯作品的空隙。〕

断片 1. 雅典人起初曾有一个王者政府②。当伊昂③来和他們一起居住之时，他們才第一次被称为爱奥尼亚人。

〈正如亚里士多德所說的，当他来居于阿提卡之时，雅典人才被称为爱奥尼亚人，而阿波罗才被称为他們的祖神。（Harpoc-

---

① 公元前170年住在亚历山大里亚。——譯者

② 王者政府，βασιλεία（Basileia），意为巴西勒斯（Basileus）对自由民的統率，依一般譯法，即所謂王政；“巴西勒斯”通常譯为“国王”，在軍事民主制时期，他是軍事首領，現在譯为“王者”，后来到九执政官时，則譯为“王者执政官”，省去“国”字，以免誤解。——譯者

③ 傳說的爱奥尼亚人的祖先。——譯者

ration s.v. *'Απόλλων Πατρῷος.*)①

雅典人尊敬祖先阿波罗，因为他們的軍事执政官② 伊翁是阿波罗和克緒托斯之女③克勒烏薩的兒子。〉(Schol. Aristoph. Av. 1537。)④

断片 2. 潘狄翁繼厄勒克修斯而为王者，把他的領土分与諸子，〈阿勾斯得城堡及其附近地带，呂科斯得山区，琶拉斯得海岸，而尼索斯則得墨加剌地区。〉(Id. Vesp. 1223.)⑤

断片 3. 这些地区不断發生紛爭；塞修斯⑥ 在一个平等一致的基础上宣布使它們統一起来。〈他用平等的条件来号召所有的人，据說有一句成語，"所有您們众人，都到这里来"⑦，就是塞修斯在其建立一个全民会議时所宣布的。〉(Plutarch, Theseus 25.)⑧

断片 4. 〈正如亚里士多德所說的，塞修斯是傾向于庶民的第一个人，而且放弃了君主制政府，甚至荷馬，当其在船只一覽中仅将"庶民"一語⑨ 应用到雅典人来时，似乎也就証明了这点。〉(Plu-

---

① 此条見 Harpocration（亚历山大里亚的辞書編纂者，年代未詳）的作品，标題是"祖神阿波罗"）。——譯者

② 波勒馬耳科斯，*Πολέμαρχος* (Polemarch)，軍事执政官，九执政官之一。——譯者

③ 譯者按，"女"字是英譯者补的，英譯者注云："如果原文不是有意要删改傳說，此处当有一个希腊文脫落。克緒托斯是伯罗奔尼撒王，娶雅典王厄勒克修斯之女克勒烏薩为妻，至克勒烏薩死，克緒托斯被逐；但克勒烏薩之子伊翁則被召回帮助雅典和厄柳西斯作战，获得胜利，死而葬于阿提卡"。

④ 此条引自阿里斯托芬喜剧"鳥"的"注釋"(Scholia)。——譯者

⑤ 此条引自阿里斯托芬喜剧"馬蜂"的"注釋"。——譯者

⑥ 傳說为阿勾斯之子。——譯者

⑦ 或許这是召集民众会会議时傳宣者所用的成語；可和 *ἀκούετ, λέῳ* 比較（譯者按：这是雅典公告的开端語，意为"啊，人民，靜听無譁"）。

⑧ 此条引自波卢塔克的"塞修斯傳"，25。——譯者

⑨ "伊利阿德"，II. 547。

tarch, ib.)①

断片 5. 〈……正如亚里士多德在他的“雅典政制”中所述及的那样，他在那里說：“他們依一年四季之例結合为四部落，每部落又分为三区，共得十二区，有似一年的月数，这些区被称为三一区②和胞族；每一胞族有氏族三十，有似每月的日数，每一氏族則包括三十人。”〉③(Lexicon Patm. p. 152 Sakkel.)

断片 6. 塞修斯来到斯庫洛斯，〈或許为的是他和阿勾斯有亲族关系而来視察此地④ (Schol. Vatic. ad Eurip. Hipp. 11)⑤〉，却被呂科墨得斯⑥摔到悬崖之下而死，因为呂科墨得斯害怕他会占有这个島。但后来雅典人在波斯战爭之后将他的遺骸运回。〈在波斯战爭后，雅典人遵照神諭，将他的遺骸运回埋葬。〉(Schol. l.c.)⑦。

断片 7. 王者不再由科德律斯⑧的家族中选出，因为他們被認为淫佚的，因而是柔弱的。但是，科德律斯族人之一，希波墨尼斯，打算消除这种耻辱，捕获一个和他的女兒勒摩尼奸通的人，把

---

① 此条引自波卢塔克的“塞修斯傳”，25。——譯者

② 特里提斯，*Τριττὺς* (Trittyes)，意为三分之一 (Thirds)，指一个部落的三分之一，它和血緣关系的胞族不同，它具有地域的特点。——譯者

③ 在公元前 510 年克勒斯塞涅斯改革后，有十部落，每部落分为三个三一区及十个或十几个村社，每一村社再分为胞族（其数不詳），胞族或許又分为氏族（譯者按：在克勒斯塞涅斯改革后，部落，胞族和氏族均已失去先前的血緣意义）。

④ 阿勾斯为雅典之王，塞修斯之父，在任何神話中均与这个爱琴海的斯庫洛斯島沒有关系。

⑤ 此条引自攸里辟底悲剧“希波利达士”的“梵蒂岡注本”。——譯者

⑥ 斯庫洛斯島之王。——譯者

⑦ 此条引自攸里辟底悲剧“希波利达士”的“梵蒂岡注本”。——譯者

⑧ 雅典之王，死于公元前 1068 年（据神話傳說的年代）。

他和女兒一起綁在战車上而将他杀死，〔?“用他的牲口”来补过〕，将女兒綁在一匹馬上，直到她死为止[①]。

公元前620? 断片 8. 庫隆[②]圖謀僭政，他的同伙已經逃匿到雅典娜神壇下了，却被墨加克勒斯党徒所杀。后来由于神明降禍，杀庫隆同伙的人都被驅逐出境。

(抄本由此开始)

1 I. 根据弥隆的〈起訴，阿尔克迈嗡尼代家族由一批陪审官来审

公元前599 訊〉，他們皆由貴族中选拔而来，并隆重宣誓就任。瀆神罪被判成立，罪人本身的尸体由他們的坟墓中抛出，他們的家族被判永远驅

公元前596 逐出境。不久，克里特的厄辟迈尼得斯[③]来为城市淨秽。

1 II. 以后就發生貴族和群众之間的党爭，繼續了一个很长的时

2 期。因为雅典宪法完全是寡头政治的，貧民本身以及他們的妻子兒女事实上都成为富人的奴隶；他們被称为被护民[④]和六一汉[⑤]（因为他們为富人耕田，按此比率納租[⑥]，而全国土地都集中在少数人手里），如果他們交不起地租，那末他們自身和他們的子女便要被

① 公元前 722 年；阿提卡貴族廢他的职而懲罰之。

② 庫隆出身貴族，夺取衛城，自为僭主。当衛城被圍时，他逃走了。他的同伙被执政官阿尔克迈嗡尼代家族的墨加克勒斯所欺誘而投降，墨加克勒斯允許保全他們生命，但終于把他們杀死。从下面的原文看来，大概懲罰这种瀆神罪的运动，只是在墨加克勒斯已死且已埋葬之后才發动起来。

③ 一个半神話的預言家和詩人，据說是克里特人。——譯者

④ 被护民，*Πελάτης* (Pelatae)，近似于一种依附之人，后来此字在希腊文中用作被护民(cliens)之意。

⑤ 六一汉 *ἑκτημόριοι* (*H*ectemori)，意为六分之一者，但学者多主張此为交租六分之五，自余六分之一的佃戶，見 F. G. 刻泥嗡注釋（“亚里士多德全集”，牛津版，第十卷，“雅典政制”）。——譯者

⑥ 同上。——譯者

捕；所有借款都用債务人的人身为担保，这样的習慣一直流行到梭倫之时为止；梭倫才第一个成为人民領袖①。所以在群众眼中，宪法上最殘酷和苛虐的部分就是他們的奴隶地位；当然，他們对于每一件别的事也一样感到不满，因为他們覚得他們自己实际上什么事都沒有参与。

III. 德拉科以前的古代宪法如下。国家高級官吏之任用都以門第和財富为准；而且他們最初是終身职，后来方改为十年一任。最高和最早的官职是王者执政官、軍事执政官和执政官②。其中以王者执政官为最古，因为它是祖上傳留下来的。第二个設置的官职是軍事执政官，这是因为有些王者在战争中表現得怯懦無能才加增的（这就是为什么雅典人在一次危急事件中要召喚伊翁来帮助他們的理由③）。这三个官职中最后一个設置的是执政官，此职建置的年代，大多数权威学者都認为在墨冬④时期，虽則有的却把它定在阿卡斯圖斯⑤之时，其証明是，九执政官宣誓时皆言，他們将正像阿卡斯圖斯之时履行他們的誓言云云，可見到了阿卡斯圖斯时代，科德律斯家族讓出王者的职位，而得到加諸执政官的相应的特权⑥。無論那一种說法正确，建置的年代总不至有多大的差异；但是，执政官不像王者和軍事执政官那样担任任何祖傳祭

① 人民領袖，*προστάτης τοῦ δήμου* (Leaders of the people)，这大概已經成为一种官銜，可参閱章 XXVIII。

② "王者"，原文是"巴西勒斯"（*βασιλεύς*），通常譯为"国王"，即軍事首領；軍事执政官，原文为"波勒馬耳科斯"（*πολέμαρχος*），是軍事长官，皆为执政官职（*Ἄρχοντες*）之一，但只有首席执政官，即名祖执政官（*Ἄρχων ἐπώνυμος*），才称为执政官（*ἄρχων*）。——譯者

③ 参閱上文断片 1。

④ 科德律斯（見上文断片 7）之子，为終身执政官。

⑤ 墨多的繼承者。

⑥ 意即王者的特权。——譯者

典，而只执行后来新添的职务，这一事实也可以說明执政官一职在这三种官职中是最后建置的；也正是因为这个理由，到了晚近时期，这些新添的职务增大时，执政官职位才也重要起来。4 許多年之后，到了官职选举已經改为一年一次之时，才选举司法执政官[1]，他們所执行的职务是公开紀录法令和保存法令以供审判爭訟者之需；所以在高級官吏中只有司法执政官一职的任期从未超过一年。

元前83

5 这些便是各种高級官职建置年代間隔的情形。九执政官并不住在一起[2]，王者执政官的所在地就是普律塔涅嗡[3]附近，現在称为部科利嗡[4]（有这样的事实可以証明，甚至到了現在，王者执政官之妻和狄俄泥索斯的婚配[5]还在那里举行），执政官住在普律塔涅嗡，軍事执政官在厄辟呂刻嗡（这在以前通常称为波勒馬耳刻嗡[6]，但因厄辟呂科斯担任軍事执政官时曾重建和装备这个官邸，所以改名为厄辟呂刻嗡）；而司法执政官則占有塞斯摩塞忒嗡[7]。但是，到了梭倫时代，他們就一起都到塞斯摩塞忒嗡来了。他們对于訟案并且有权作最后判决，而不是像現在那样只进行一度預审。关于高級官职的規定便是这样。

6 阿勒俄琶菊斯議会[8]职掌保护法律，但事实上它管理最大多数的和最重要的国事，对于違反公共秩

---

① 司法执政官（Θεσμοθέται），这是六个后鑿执政官，亦即法官。

② 指他們的官邸和法庭。

③ 普律塔涅嗡，πρυτανεῖον（Prytaneum），位置不能确定（譯者按：此为主席厅，亦即市政公所，可参閱 XXIV、第三个注）。

④ 部科利嗡，Βουκόλιον（Bucolium），其余不詳。

⑤ 这是一年一度的典礼，举行典礼时，狄俄泥索斯神被認作一雅典人，王者之妻則化身为他的配偶，在他的庙里过一夜。

⑥ 波勒馬耳刻嗡，πολεμαρχεῖον，意即軍事执政官的官邸。——譯者

⑦ 塞斯摩塞忒嗡，Θεσμοθετεῖον，意即法庭或法官的官邸。——譯者

⑧ 阿勒俄琶菊斯議会 ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου，为雅典最古的議事会，以"Ἄρειος πάγος（阿勒俄山，或战神山）得名，事实上即貴族会議。——譯者

序的罪人，不用控告，就可以課以刑罰或罰金；这是因为各执政官的选举既以門第和財富为准，而阿勒俄琶菊斯的成員又是由曾任各执政官的人組成，而且因此之故，这一官职甚至到了今天还是終身职。最初宪法的大概情形便是这样。

IV. 此后經过一段不很长的时期，到了阿里斯忒克穆斯担任执政官时，德拉科制定了他的法典①，其制度如下：凡能自备武装的人有公民权利，这些人进行选举，九执政官和一些司庫官②由財产不少于十明那③且無負累的人們中选出，其余低級官吏由能够自备武装的人們中选出，司令官和騎兵司令則由財产不少于一百明那、又無負累、且有年在十岁以上婚生合法兒子的人們中选出。新任官吏必須允許卸任的主席④、司令官和騎兵司令在帳目檢查以前交保离职，接受和司令官及騎兵司令同等級的四个保証人。議事会議員由公民集团中抽签选举，凡四百零一人，这种議事会成員和其他官吏的抽签均以年在三十岁以上的公民为限；直到每一人都已輪到，且从头开始抽签之时为止，任何人不得連任官职。当議事会或民众会举行会議时，任何議事会議員如不出席，屬五百斗級者，罰金三德剌克馬，屬騎士級者，二德剌克馬，屬双牛級者，一德剌克馬⑤。阿勒俄琶菊斯議会是法律的保护人，它监督各长官，使之按照法律执行职务。一个人如受到不公正的待遇，便可向阿勒

1 公元前621

2

3

4

① 德拉科大概是司法执政官之一，那时的名祖执政官是阿里斯忒克穆斯。关于德拉科的立法，可参閱"政治論"1274b15以下；那里說到他"将他的法律来配合現行的宪法"。

② 关于雅典娜司庫官（ταμίαs, the Treasures），可参閱 XLVII. 1。

③ 約合四十磅。

④ 主席，πρυτάνειs(Prytanes)；在梭倫时代之前，大概这是指各执政官。

⑤ 参閱 VII. 3。一德剌克馬(約 0.95 或 1 法郎)是一明那（約合四磅）的百分之一。

俄琶菊斯会議提出申訴，說明他所遭受的这种不公正待遇所違反

ii.2 的法律。正如上面所說及的，借款是以人身为担保，而土地則集中在少数所有者手里。

1 V. 宪法的制度便是这样，多数人被少数人奴役，人民起来反

2 抗貴族。党爭十分激烈，各党长期保持着互相对抗的陣势，直到后

公元前594？ 来他們才共同选择梭倫为調停人和执政官，把政府委托給他，这就在他写成一首哀歌[①]之后不久，那首哀歌开头說：

我注目凝視，而悲哀充溢着我的心，

这爱奥尼亚最古老的地方竟至陷于絕境，——

在这首詩里，他以仲裁者身分，代表每一方以与对方斗爭，而后劝

3 告他們共同停止他們之間方兴未艾的紛扰。梭倫就門第和名誉而言，皆屬一等，但依財富和地位而論，則仅屬于中等阶級，这不但为其他权威者所承認，而且他自己在一些詩中也証实，那些詩劝告富有者不要貪婪無厭：

你們这些財物山积，丰衣足食而且有余的人，

应当抑止你們貪婪的心情，压制它，使它平靜；

应当节制你們傲慢的心怀，使它謙逊，

不要以为要什么就有什么，我們决不会永远服从。

的确，他常常为內爭而責难富有者；所以在哀歌的开端，他說，他害怕那

溺爱錢財和驕傲不逊——，

暗示着这些便是引起仇恨的原因。

1 VI. 当梭倫一成为政事的領导者的时候，他就禁止以人身为

---

① 关于这些梭倫的詩，可参閱 Edmonds, Elegy and lambus (Loeb classical Library 本)，第一卷，第104頁以下，特别是第120—121頁，142—143頁和148—153頁。

担保的借貸，一举而永远地解放了人民，他又制定法律，下令取消公私債务，其法案① 曾以"解負令"② 聞名，意即人民卸下他們的重担。有些人想用这些事情来毁謗梭倫；事实是这样的，当梭倫要制 2 定解負令时，他曾預先告訴一些貴族，后来，像同情平民的人所說的那样，他被他的朋友以謀胜算了，但打算毁謗他的人就說他自己也取得一份。因为这些人借了錢，买来許多土地，等到不久以后实行取消債务时，他們都成了富翁；据說后来以祖傳財富聞名的那些家族③ 就是起源于此。然而，同情平民者的說法是較为可靠的；因 3 为，如果考虑到，他在别的行动中是那样的謙逊而有从公精神，以至于当他有机会使两党之一听命，自为城市僭主之时，他仍然宁招两方之怨，視国家的荣誉和安全尤高于他自己的崇高地位，那末說他竟然会以这等不值得的細节自汙，当然是不可能的事。他有这 4 样的机会，不但可以从当时紛乱局势得到明証，而且他自己在他的詩中許多地方都提到过，而这是大家所同意的。所以我們必須認为攻訐梭倫之說是錯誤的。

VII. 于是他創立一个新的宪法，制訂一些新的法律，德拉科的 1 法令，除了有关杀人犯的以外，已不复为人所遵守了。法律写在牌子④ 上，牌子立在巴西勒斯柱廊里，所有的人都發誓遵守法律；九执政官通常是对那塊石头⑤ 宣誓，說他們如果違反任何一条法律，

---

① 法案的实际条款如何，完全不能确定。

② "解負令"，原文为"塞薩克忒阿"，σεισάχθεια (σείω＝解除，ἄχθος＝負担)。——譯者

③ 这显然是指某些显貴家族，而不是暗示其他的家族。

④ 这是一些这样的建筑物，中心是樞軸，外圍环繞着三面的（也可能是四面的）木板（也可能是石板）；这些建筑物豎立在巴西勒斯柱廊（The Stoa Basilike）上，亦即在市場（Agora）西部的王者执政官的宮廷里。

⑤ 或許就是市場里宙斯的神壇（The altar of Zeus Agoraios）。（参閱LV.5.——譯者）

就得奉献一个黄金人像；因此之故，他們甚至現在还用这样的誓言来宣誓。[2] 梭倫决定，这些法律要实行百年不变。[3] 下面就是他所創立的宪法：他依照以前人民的分等，按財产估价把人民分作四个等級，五百斗者、騎士、双牛者和日佣①，各种官职，如九执政官、司庫官②、公卖官③、警吏④和国庫监⑤，他分配給五百斗者、騎士和双牛者三級，按各級的財产估价比率，指定以相应的官职⑥；至于列在日佣等級的人，他只允許他們充当民众会和法庭⑦的成員。[4] 任何人的地产产品共有五百干質斗和流質斗者⑧，应評估为五百斗級，而有三百斗者，或如一般人所說的，能保养匹馬者，应評估为騎士級——人們認为这一級的名目本身便可証明它是由养馬而来，此外还有古人誓願献礼一事可为佐証；因为衛城里竪立着献礼的狄腓卢斯的雕像⑨，上边刻着这样的詩句：

狄腓卢斯之子安塞密嗡献这个像給神

……他已經变日佣級为騎士了——

在雕像的旁边还立着一匹馬，可見“騎士”是指能够保养匹馬的那个等級。然而更可能的是，騎士也像五百斗級那样，是以他們的产

---

① 五百斗者(πεντακοσιομέδιμνοι，πεντακόσιοι＝500，μέδιμνοs＝谷斗，約合12加侖)及騎士(ἱππεία)詳見下文(VIII.4)；双牛者(ζευγῖται，由ζεῦγοs＝“双”而来)謂能畜养一对牛之人；日佣(θῆτεs)原意为佣工，此处指財产不及二百麦斗之人。——譯者

② 司庫官，ταμία，参閱 XLVII. 1。

③ 公卖官，πωληταί，参閱 XLVII. 2。

④ 警吏，ἕνδεκα，参閱 LII. 1。(按字意为“十一”。——譯者)

⑤ 国庫监，κολακρέται，初理財，后仅职掌监督財政。——譯者

⑥ 例如九执政官仅最高两級可任。——譯者

⑦ 法庭，δικαστήριον，指陪审法庭(J ary-courts)，詳 LXIII. 1以下。——譯者

⑧ 也就是說，麦斗、酒斗和油斗共計为五百斗。

⑨ “狄腓卢斯”大概是記錯了；这个雕像似乎是安塞密嗡本人的。

品总額来作区别的。凡有乾貨、流貨一起共二百斗的人，应評估为双牛級；其余則屬于日佣等級，不得担任任何官职：因此，甚至到了現在，任何人当抽签充任某一官职时，問他屬何等級，他也絕不回答說他屬日佣級①。

VIII. 梭倫規定，国家的官职应先由各部落分别投票預选候选人，然后就这些候选人中抽签选举。以九执政官而言，每一部落先行預选十人，然后就这些人中抽签选举②；因此現在各部落还殘存一种制度，每一部落抽签选举十人，然后就这些人中再行抽签选举。梭倫規定按財产等級抽签选官，这一点在至今仍在实行的司庫官法律中可以得到証明；这种法律規定，司庫官要从五百斗級中抽签选举③。这就是梭倫所制定的关于九执政官的法律；在古代则不然，阿勒俄琶菊斯議会往往發布傳达，自行选举胜任每种官职的人，而委任他任职一年④。部落仍旧有四个，并有四个部落王⑤。每一部落分为三个三一区和十二个造船区⑥，每一个造船区設有一种官职，称为造船区长，职掌监督征税和开支；所以在今已作廢

1 2 3

① 显然的，这时財产資格虽未正式取消，但已被弃置不顧了。

② 也就是先由四部落投票选举，共四十人，九执政官則就此四十人中抽签选出；唯在亚里士多德之时，預选亦已改用抽签法，且由十部落选出，共一百人。

③ 在亚里士多德时代，这种規定已成具文，参閱XLVII. 1，便可知道，那里說，一个人即使很穷，中签仍可上任(F. G. 刻泥喃注)。

④ 这一記載很重要，因为在梭倫以前，执政官和其他官吏到底如何指派，我們一無所知。由阿勒俄琶菊斯議会选官一事，大概早在科德律斯的最初几个繼承人时就已开始，一直繼續到德拉科改革之时为止，經过这种改革，凡能自备武装的人都有选举权，而官吏大概从此就在民众会中选举了(F. G. 刻泥喃注)。

⑤ 部落王，Φυλοβασιλεῖς，即部落巴西勒斯。——譯者

⑥ 造船区(瑙克剌里阿，ναυκραρίαι)是国内分划以便征税的四十八个行政区，每区須担負制备一艘战艦的費用。造船区的主席是造船区长(ναύκραρος——譯者按：原意为"船长")。每四个造船区組成一个三一区，一个部落有三个三一区。

的梭倫法律中，常常可以看到"造船区长征收"和"支付造船区基金"的条款。4 梭倫又創立一个四百人議会，每部落一百人，但他仍然把保衛法律的职責授与阿勒俄琶菊斯議会，这个議会仍旧是宪法的监察人，它监督最大多数的和最重要的国家大事，懲处罪人尤其有最高的权力，無論是罰金或是判刑，它又可以任意将罰金收入补偿衛城的开支，而不用說明开支的理由，它又可以审訊陰謀推翻国家之人，虽則梭倫对于这样的陰謀者已經定下了法律。5 他看到国家經常处在党爭状态，而有的公民竟然漠不关心国事，听任自然，因此他制定一种特别法律对付他們，規定任何人当發生內爭之时，袖手不前，不加入任何一方者，将丧失公民权利，而不成为国家的一份子。

1 IX. 梭倫在国家官职方面所施行的改革，实質就是这样。在梭倫的宪法中，最具民主特色的大概有以下三点：第一而且是最重要的是禁止以人身为担保的借貸，第二是任何人都有自願替被害人要求賠偿的自由，第三是向陪审法庭申訴的权利，这一点据說便是 2 群众力量的主要基础，因为人民有了投票权利，就成为政府的主宰了。而且法律条文，有似繼承法和女繼承人法那样，并不簡潔明白，于是很多糾紛不免發生，而陪审法庭便因之成为一切公私事情的公断人。所以有些人甚至認为梭倫有意把法律弄得含糊，以便使人民有最高权力作出判决。但这是不正确的——或許那是因为他不可能在一般的条文中給理想下定义；如果单从今天所發生的事情研究他当日的意圖，而不从他的宪法的其他方面来作判断，那是不公平的。

1 X. 这些便是梭倫所制定的具有民主性質的法律；在他立法之前，他的民主改革是取消債务，而以后則是提高度量衡制和幣制的 2 标准。因为就在他的时代，标准变得比斐冬① 的大，一个明那，原

来重七十德刺克馬②，被扩大为整整一百③。古代的标准錢幣是两德刺克馬一个。梭倫又适应幣制而制定衡制，一塔楞特重六十三明那，而斯塔忒尔④和其他衡制亦按照这样增加三明那的比例，分别增加⑤。

XI. 当梭倫完成上面所述的宪法时，人民时常来找他，并且为着他的法律而使他感到煩恼，批評这些，問問那些；他既然不願变更法律条文，又不願居留而受謗，所以旅行埃及，以經商和游覽該地为目的，声明十年之內，将不回来，因为他認为他沒有义务留下来解釋他的法律，大家应該遵从他所写的法律条款。而且这时他的境遇也很不順适，很多貴族因为他取消債务而和他不睦，而两派亦都因調处結果，大失所望，改变对他的态度。因为人民期待他制訂法律，重新分配一切財产，而貴族則希望他或則恢复以前的制度，或則只是略加变更；但梭倫双方都不討好，尽管他如果随意袒护一方，就有成为僭主的可能，他却宁願遭受双方仇視，而采取曾是最优良的立法，拯救国家。

XII. 对于上述情形，不但大家的看法都一致，而且梭倫自己在

---

① 斐多，Φείδων，阿耳戈斯的国王，或許当公元前七世紀初年，参閱“政治論”，1310b 26。他的幣制和衡量制标准流行于大部分希腊地区。

② 即指七十新德刺克馬：德刺克馬錢幣价値也提高，所以七十新的可以等于一百旧的德刺克馬。

③ 梭倫用优卑亚幣制来代替伊齐那的幣制。每一明那按其标准合一百德刺克馬，但伊齐那幣一明那，以优卑亚幣計，仅等七十德刺克馬（F. G. 刻泥噏注）。（优卑亚幣較輕于伊齐那幣，同为一明那，前者仅等于后者的百分之七十。——譯者）

④ 斯塔忒尔，δτατήρ，重为一明那的五十分之一。

⑤ 塔楞特（τάλατοι, talent）提高十二分之一；每一塔楞特仍为六十明那，但实际上即等于旧制六十三明那，其他較小貨幣单位，如斯塔忒尔（等于四德刺克馬），均按此比例增加（F. G. 刻泥噏注）。

詩① 中也这样說：

我所給予人民的适可而止，

他們的荣誉不減損，也不加多；

即使是那些有势有財之人，

也一样，我不使他們遭受不当的損失；

我拿着一只大盾，保护两方，

不讓任何一方不公正地占居优势。

2 他又說应当怎样对待群众：

这样，人民就会好好追随領袖，

自由不可太多，强迫也不应过分；

富厚如屬于沒有教养的人們，

饜足就要滋生不逊。

3 在另一地方，他說到希望分割土地的那些人：

他們为劫夺而来，欲望無有止境，

每一个都想望获得無穷的財富，

而我，言語温存，暗里却心腸坚硬。

他們的幻想狂妄而終于落空；于是对我激起怒火，

瞪着眼睛看我，視我如仇——

錯了：我应允之事，得天之助，都已完成，

至于其余，不能作無謂冒进；

用僭主力量希冀成功，我所不乐，

亦不願讓君子与小人在我們祖国竟然享有同等的一分沃土。

4 他又說到取消債务，說到本为奴隶而在实行解負令后得到自

① 參閱 V.2，注。

由的人們：

在我团結人民去謀求的一切目的中，
有什么我还沒有做到？
在时間的裁判席面前，
那奥林帕斯諸神的偉大母亲，
黑土，将是最好的証人，
因为正是我，为她拔掉了树立着的許多界标①；
以前她曾是一个奴隶，而現在已經自由。
許多被出卖的人們，
我已使他們回到这神所建立的雅典，
其中有的無辜被售，也有的是因故出卖；
有的为了可怕的貧穷所迫，逃亡异地，
不复說他們自己的阿提卡言語，远方漂蕩，
也有的慘遭奴隶的卑賤境遇，甚至就在家乡，
面临着主人的怪脾气發抖，我都使他們解放。
我使这样的事情普遍流行，
調整公理和强权，协和共处，
这样我应允的事都已一一完成。
我制訂法律，無貴無賤，一視同仁，
直道而行，人人各得其所。
果是別的人代我执着鞭策，
他，这不智与貪婪，又那能抑制人民！
因为如果我有时讓敌对的两党之一得意，
而有时又令另一党欢欣，

① 亦即抵押地产的标識。

这个城市就会有許多人遭受損失。

所以我衛护两方，

进退維谷，有如孤狼在一群猎狗之中！

后来两方不滿，各有怨言，他又責罵他們：

如果坦率的說，我必須責备人民，

他們連在睡梦中也看不到

他們現在所已有的这些事情……

然而所有偉大而有权势的人

都会贊美我，把我当作朋友；

因为——他又說——如果别的人取得这样的职位，那末，

他就不会抑止人民，也不会自制，

直到他攪乱了事情，掠夺了乳酪；

然而我，在他們的武装对垒群中，

立起了一根分隔两方的柱子。

1 XIII. 为了这些理由，梭倫就旅行出国了。他出国之后，城市虽然还在扰攘不宁，但大家保持和平相处，度过四年；到了梭倫执政后的第五年，由于發生党爭，他們选不出一个执政官了，再过五年，因为同一原因，他們又設有执政官一职。此后又过一段同样长的时期，达馬西阿斯当选为执政官，他占据此职两年又两个月，直到后来被迫离职为止。之后，由于內爭，他們决定选举十个执政官，五个选自貴族，三个选自农民，两个选自手工業者，这些人在达馬西阿斯以后的那一年任职。这說明执政官的权力很大；因为我們發見，他們常常为着这一官职而进行党爭。他們繼續处在內部普遍混乱的状态中，有的人以取消債务作为他們騷乱的誘因和口实（因为取消債务使他們变成貧民），也有的人因为發生巨大变动而不滿宪法，还有的人則由于他們互相敌視。党派有三：其一为海岸党

公元前589？

公元前585？

2

公元前581？

公元前579？

3

4

人，以阿尔克墨嚙之子墨加克勒斯为首，据說他們的目的在于創立一种中庸的宪法；另一个是平原党人，他們要求成立寡头政治，其領袖是吕庫耳菊斯；第三个是山地党人，以珀西斯特剌圖斯为首，他被看成是一个極端傾向人民的人。还有两部分人也归到这一党 5 来，一是債权被剥夺者①，他們的动机是貧穷，一是血統不純者，他們的动机是恐惧；有一件事可以为証，后来僭主被推翻时，雅典人重修公民册，因为許多沒有公民权利的人也得了公民权。各党派的名字是由它們土地所在的地区而来的。

XIV. 珀西斯特剌圖斯被視为一个極端的人民傾向者，且曾在 1 对墨加剌战爭② 中贏得很高的声譽，他利用这些条件，用自己的手弄伤自己，然后佯称这是乱党分子所为，通过阿里斯堤嚙的动議，劝誘人民准許他設置衛士。于是他得到一些侍衛，称为持棒者，靠这些人的帮助，他来反对人民，并在科墨阿斯担任执政官的那一年，即梭倫立法后第三十二年，占領了衛城。据說，当珀西斯特剌 公元前560 圖斯請求設置衛士时，梭倫曾反对这个請求，并且說，他比某一些 2 人更聰明，而比另外一些人更勇敢——比那些不懂得珀西斯特剌圖斯目的在于实行僭主政治的人聰明，而比那些虽然懂得此事但却緘口不言的人們勇敢。可是，当他的說法不能發生作用时，他就拿出他的鎧甲，放在門前③，說他已竭尽智能以助国家（因为他現在已是一个高齡老人了），并要求他人也这样做。梭倫的努力在这时是無效的；珀西斯特剌圖斯夺得政权之后，便以宪法形式，而不 3 采取僭主作風，处理公共事务。但是，当他的政府还不够穩固的时

① 即由于梭倫立法的結果。

② 或許即公元前570年的战事，那次战爭是以雅典夺得尼塞亚(Nisaea)而結束的。

③ 大概这是为了給青年人使用的。

公元前556？ 候，墨加克勒斯和吕庫耳菊斯的党人便联合起来，在他第一次建立政权后的第六年，即赫革西阿斯担任执政官的那一年，把他赶走

4 了。此后第十二年，墨加克勒斯苦于党爭，向珀西斯特剌圖斯提議，在后者同意和他女兒結婚的条件下，用一种十分古老但非常簡单的方式，使珀西斯特剌圖斯回来。他事先散播謠言，說雅典娜将带領珀西斯特剌圖斯回家，然后找一个身高而貌美的妇人，据希罗多德[①]說，这是派阿尼阿村社的一个成員，而据别的說法，她是科吕堤斯的一个色雷斯卖花女，名費厄，把她装得像个女神样子，使她和珀西斯特剌圖斯共同入城，珀西斯特剌圖斯和这位站在身旁的妇人一起，驅車直入，城中人民惊异着，虔敬地迎接他們。

1 XV. 珀西斯特剌圖斯第一次回来，就是这样。但是他掌握他

公元前539？ 的权力并不很久，在他回国后約七年，他又第二次被赶走了，因为他不願和他的妻子，墨加克勒斯的女兒，相处下去，因而畏惧两党，暗中引退；起初，他在塞耳迈灣附近名为賴刻卢斯的那个地方組

2 成一个殖民地，然后由这里繼續进至潘該烏斯山附近，他在那里發

公元前528？ 財致富，并雇佣兵士，十一年后，到厄勒特里阿来，才打算以武力恢复他的权力，有一部分人，特别是塞拜斯人、那克索斯的吕格达

3 密斯以及控制厄勒特里阿政府的騎士們都支持他。在琶勒尼斯[②]一役获胜后，他便占領政府，并解除人民武装；现在他已能稳定地

4 握住僭主政权，并且取得那克索斯，以吕格达密斯为統治者。他解除人民武装的方法是这样的：他在塞修斯庙举行一个武装的閲兵式，因而举行一次民众会，他把說話声放低一些，当人們喊着听不到时，他便請他們走上衛城的进口处来，使他的話能够听得更清楚些；于是他尽量花費时間，發表演說，而他所預先布置好的人便把

---

① I. 60。

② 琶勒尼斯村社，在雅典东北，是奉祀雅典娜·琶勒尼斯的地方。

武器①收集起来，鎖藏在塞修斯庙附近的房屋里，而后进来通知珀西斯特剌圖斯。他把剩下的話說完后，就告訴他的听众，不必因为他們的武器事感到奇怪，也不用惊慌，只要回去干自己私人的事，一切公事可由他来管。 5

XVI. 珀西斯特剌圖斯僭主政治最初建立的途徑便是这样，这个僭主政治所經历的一系列变化，也便是这样。如上所述②，珀西斯特剌圖斯处理国政是温和的，而且是具宪法形式的，而不是僭主的；他每事仁慈温厚，对待犯法的人尤其寬大，并且撥款借貸貧民，以供他們产業之需，使他們能够依靠农耕，以自贍养。他这样做，有两个目的，既防止他們逗留城市，而使之散居乡村，又令他們有小康之产，忙于自己私事，而不願意，也沒有时間来留心公众事情③。而且由于土地得以充分耕耘，他的收入也有所增加；因为他抽取产品的什一之稅。为着同一的理由，他又設立地方法庭④，并且常常亲自下乡巡視，調查爭执，解决糾紛，以免人們进城，荒廢农事。据說，一个于墨圖斯人的事——他所耕的田后来称为“免稅田”——正是發生在珀西斯特剌圖斯某次巡行的时候。他看見一个人耕田，挖掘出来的都是石头，他很惊异，就命令他的奴僕去問，这塊田地到底生长什么谷物；那个人說，“有的就是疼痛和苦楚，而这些疼痛和苦楚，一定讓珀西斯特剌圖斯也抽去什一”。这个人在回答的时候，并不知道問者为誰，可是，珀西斯特剌圖斯喜欢他說話坦白，工作勤苦，所以就允許这个人豁免一切租稅。对于别的一切事情，在他 1 2 3 4 5 6

---

① 当珀西斯特剌圖斯开始演說时，公民已将武器叠架起来，到他們走上山上时，武器就留在后面。

② 見 XIV. 3。

③ 这种政策在“政治論”1311a 13，1318b 6，1319a 30，1320b 7中，有一般的說明。

④ 参閱 XXVI, 3, LIII. 1。

7 統治时期，他也不与大众为难，总是致力和平，保持安靖；因此人們常常說，珀西斯特剌圖斯的僭主政治是克洛諾斯的黃金时代；因为后来他的兒子繼任的时候，政府就严酷得多了。在人們說到他的 8 一切事情中，最重要的一点便是他傾向人民，性情温厚。他願意一切按照法律行事，不使自己有任何特权；特别是有一次，他被控犯杀人罪，傳他到阿勒俄琶菊斯受审，他也亲自出庭，自行辯护，而傳訊 9 的人怕了，反而离开了。这样，他所以能够长期保持他的職位，每次被人推翻，也都易于恢复。因为大多数貴族和一般人民都願意他統治，他以殷勤厚待，博得貴族拥护，又以帮助人民私事，获取他 10 們好感，所以他对两方都討好。而且当时雅典所实行的关于僭主的法律也是温和的，特别是其中涉及建立僭主政治的那一条。条文如下："这是雅典的法令和祖宗原則：任何人为了达到僭主統治目的而起来作乱者，或任何人帮助建立僭主政治者，他自己和他的家族都应被剝夺公民权利。"①

1 XVII. 因此，珀西斯特剌圖斯在職終老，到了腓罗涅俄斯担任执政官的那一年（公元前528），即他第一次自立为僭主后的三十三年，得病死 2 了，但是，他在職仅仅十几年②，因为其余期間，他是在流亡之中。曾經有个故事，說珀西斯特剌圖斯是梭倫的嬖人，說他曾在收复薩拉密斯而对墨加剌战爭中統率过軍队，这显然是荒謬的，因为只要算一算两人的岁数，对一对每个人去世时的年名执政官，就可以明白，就他們的年齡說来，那是不可能的。珀西斯特剌圖斯死后，他的兒子們掌握政权，采取同一方式处理国事。他有两个兒子，希辟阿斯和希琶耳庫斯，是他的元配所生的，另外两个，伊俄丰和赫革 3 西斯特剌圖斯，渾名塞塔卢斯，是他的阿耳戈斯妻子所生的。因为

① 本节(10)是否确为原文，是很有問題的。

② "政治論"，1315b 31，說是"十七年"。

珀西斯特剌圖斯曾在阿耳戈斯娶一妻，名提摩那薩，她是阿耳戈斯人戈耳隔卢斯的女兒，以前本来是阿謨布剌客阿人庫普塞利德家族阿耳客努斯的妻子。珀西斯特剌圖斯和阿耳戈斯很友好，原因就在于此，琶勒尼斯之役①，赫革西斯特剌圖斯曾率領一千阿耳戈斯人为他作战。他和阿耳戈斯妇人結婚的时期，有的人說是在他第一次流亡之时，也有的認为在他任职的时期。

XVIII. 現在国事由希辟阿斯和希琶耳庫斯二人当权，因为他們二人年事相若，地位也相近，但希辟阿斯居长，且有政治家風度，又生性聪敏，所以政府实际上控制在他的手里；希琶耳庫斯則为人風流倜儻，喜爱文学：他曾經邀請阿那克勒翁和西摩尼得斯以及其他詩人到雅典来。塞塔卢斯比較年輕得多，平日生活魯莽霸道，这也就是他們这一家族一切不幸的源泉。因为他曾爱恋哈尔摩狄烏斯，屡求亲近，往往無成，憤怒感情，不能自制，竟然从种种方面暴露出来，最后，哈尔摩狄烏斯的妹妹将在泛雅典娜节日游行的行列中充当一个提籃女郎②，塞塔卢斯力加阻止，所持理由是侮辱哈尔摩狄烏斯，說她生活近似女流；哈尔摩狄烏斯在盛怒之下，便和阿里斯托革同以及一批同謀者③一起，进行他們的陰謀。到了泛雅典娜节日，他們已經在衛城上守候希辟阿斯的时候（那时希辟阿斯在迎接行列，而希琶耳庫斯在指揮行列出發），看見他們的一个同謀者正在和希辟阿斯亲切交談。他們以为这个人是在告密，所以打算在被捕之前先干起事来，于是他們走下去，不等他們的同謀者，就馬上發动，当时希琶耳庫斯正在勒俄科勒烏謨④附近安排游行

1 2 3 公元前514？ 4

① 参閱 XV. 3。

② 籃子由一个名門望族的少女来拿，籃中放着一些宗教仪式的用品。

③ 修昔的底斯（VI. 56. 3）云“無多”（按修昔的底斯所記職禍者是希琶耳庫斯，而不是塞塔卢斯。——譯者）

的行列，就被杀了。这样就破坏了全部陰謀計划。两个陰謀者中，哈尔摩狄烏斯立即被持槍手所杀，阿里斯托革同則被逮捕，經过长期刑訊磨折，后来才死。在严刑胁迫之下，他說出許多出身貴族且为僭主朋友的名字来，說他們是同謀者。僭主并不能立即找到陰謀的綫索，有一种流行的說法是希辟阿斯曾下令行列中人放下武器，并且搜索其中暗藏短刀的人，这种說法是不正确的，因为当时在行列中不允許携带武器行走，这种習慣只是到了后来民主政

5 治时才建立起来的。据同情人民方面的看法，阿里斯托革同之所以归罪僭主朋友，目的在于使僭主杀戮無辜，加害自己朋友，因而陷于不敬神明，且亦削弱自己力量，但别的方面則說他所提名并非

6 出自虛构，而是揭發了他的真正同謀之人。最后，当他竭尽全力而仍不能求得一死之时，他就答应告發更多的人，欺誘希辟阿斯給他以其右手，以示誠意，但当握住希辟阿斯的手时，他又嘲笑希辟阿斯，說他竟然和自己兄弟的凶手握手，这样就激怒希辟阿斯，使其不复自制，立即拔出短刀，把他杀了。

1 XIX. 自此以后，僭主政治开始变本加厉；希辟阿斯为着替他的弟弟报仇，处死和流放了許多人，結果他自己变成一个多疑和苦

2 恼的人。希琵耳庫斯死后約四年，城市情况日趋恶劣，乃至于希辟

公元前 511 阿斯要在穆尼客阿[⑤] 設立城堡，打算将自己的家迁到那里去。当他正在进行这件事的时候，他就被斯巴达的国王克勒俄墨涅斯赶

3 走了，因为神諭常常煽动斯巴达人去推翻僭主政治，原因如下。以阿尔克迈昂尼代家族为首的流亡者們，沒有他人帮助，单凴他們自己的力量，始終不能够回国，他們的意圖不断遭到失败；除别的業

④ 勒俄科勒烏謨，Λεωκόρειον，这是紀念勒俄斯三个女兒的庙，她們曾遵照神諭，在战斗中冲入敌人队伍，舍身以衛国家。

⑤ 这是城南濱海的一座山，控制簪拜厄里斯港和其他两个海港。

已完全失败的計划外，他們并且曾在国內琶耳涅斯山坡建立了勒普緒德里嗡①堡垒，有些住在城內的他們的朋友也出城和他們联合在一起；但是，他們終于又被僭主圍攻和驅走了，因此，他們后来常常在他們唱着的輪唱歌里提到这一次的灾难：

> 哀吓，你这不忠实的勒普緒德里嗡啊！
> 你断送掉多么偉大的英雄好汉的生命啊！
> 是眞正的爱国者，是英勇的斗士，
> 他們無愧于他們所自出的祖先啊！

他們在一切别的方面都失敗了，于是他們就立約来建造特尔斐神庙②，得一笔錢用来取得斯巴达人的援助。每当斯巴达人来求神諭时，皮西阿的女巫③总是諭令他們，解放雅典，一直到使斯巴达人果然做到了这一点为止，尽管珀西斯特剌圖斯家族对于斯巴达人說来还是素不相干；然而珀西斯特剌圖斯家族和阿耳戈斯人之間保持着的友好关系，却是同样重要的鼓动斯巴达人的一种力量。 4 5

最初，他們派遣安客摩卢斯率領一支軍队由海上进攻；但是，由于塞薩利亚的客涅阿斯带来一千騎兵助守，安客摩卢斯被打败身亡了。这一事件激怒了斯巴达人，于是他們派遣自己的国王克勒俄墨涅斯統率大軍由陆上出發；他打败了打算阻止他进入阿提卡的塞薩利亚騎兵，因而把希辟阿斯封鎖在珀拉耳隔庫謨④堡垒里，并且得到雅典人的助力，圍攻这个堡垒。当他正在着手圍攻的时候， 6

① 勒普緒德里嗡，*Λειψύδριον*，这个名字意指"涸泉"。琶耳涅斯是阿提卡东北的一座山。

② 神庙在公元前548年焚毁。大概他們在此約中賺得一笔錢，而又滿足女巫的心意重建了該庙。

③ 皮西阿，*Πυθία*，特尔斐阿波罗神庙的女巫，由 *Πύθων*（蛇）而来（阿波罗所杀的蛇）。——譯者

④ 在衞城西端的一个堡垒。

珀西斯特剌圖斯家族的子弟企圖暗中逃走，却被捉住了；因为这些人被捕，他們便以兒童安全为条件，并在五天之內运走他們的財产，以衛城投降雅典人；这是在哈耳臣克提得斯为执政官的那一年，珀西斯特剌圖斯之子在其父死后保持僭主政治約十七年，加上他們父亲的当权时期一共为四十九年。（公元前511）

1 XX. 僭主政治推翻之后，进入一段党爭的时期，一方領袖是忒珊得耳之子伊薩戈剌斯，他本是僭主的朋友，另一方是克勒斯塞涅斯，他屬于阿尔克迈啼尼代家族。克勒斯塞涅斯在政治集团① 中 2 失败之后，就提議将政府交給群众，以爭取人民的援助。伊薩戈剌斯因而失势，他又求助于他的好友克勒俄墨涅斯，劝他前来驅逐 3 瀆神的罪人②，因为阿尔克迈啼尼代家族被人看作一个犯瀆神罪的家族。克勒斯塞涅斯暗中退走，克勒俄墨涅斯率領少数軍队进城，驅逐被控的雅典人七百戶；結束了这件事之后，他便推翻議事会，而令伊薩戈剌斯和他的朋友三百人共同掌握政权。可是，議事会起来反对了，大众也团結一起，克勒俄墨涅斯和伊薩戈剌斯的队伍都逃匿在衛城里面，人民圍攻衛城两日。到了第三日，他們允許克勒俄墨涅斯和他的党徒在停战的条件下离开，并召克勒斯塞涅 4 斯和其他流亡者回来。現在人民已經控制政事，克勒斯塞涅斯是他們的領导人和人民領袖。因为在驅逐僭主中，主要的發动者几乎就是阿尔克迈啼尼代家族，他們大半是用党爭来完成此事的。在阿尔克迈啼尼代之前，刻冬也曾攻击过僭主，所以人民在輪唱歌中也唱着尊敬刻冬的歌：

> 孩子！現在为刻冬斟滿，讓我們为他干杯，
> 如果我們有責任来祝福这善良而眞誠的人。

---

① ἑταιρεῖαι，反民主政治傾向的政治集团。

② 参閱章I。

XXI. 因此，人民信赖克勒斯塞涅斯是有原因的。这时当僭主废黜后的第四年，亦即伊薩戈剌斯担任执政官的那一年，他既成为大众領袖，第一步便把所有的居民划为十个部落，以代替原有的四个部落，目的是要使不同部落的成員混合起来，以便讓更多数的人可以参加到政府来①；有一句本是对那些想查問人民氏族的人說的成語，"部落無分彼此"，便是由此而来的②。其次，他把議事会的成員由四百人改为五百人，每部落出五十人，而在以前，每部落則出一百人。为着这些原因，他所以不把他們分配为十二个部落，以便他可以不必使用現成的三一区的划分③（因为四个部落共有十二个三一区），否則大众就不会混合起来了。他又把全部村社④分为三十区，十区在城市附近，十区在沿海，十区屬于內地；他称这些区为三一区，并用抽签的办法把这些区指定給各个部落，每一部落有三区，这样就使一个部落在所有这些地区都占了一份⑤。他又規定所有住在同一村社里的人彼此都是村民⑥，使他們不用祖上名字相称，而正式以村社名字相呼，以免新近获得公民权的公民引人注意；因此之故，雅典人在私生活上也使用他們村社的名字作

1 公元前503 2 3 4 5

① "政治論" III. 275 b 37 以下有較完全的說法。同一等級的成員現在将分屬于不同的部落；一批新的公民，如本来不是氏族成員的自由的异邦人以及解放的奴隶，都被登入公民之列了（参閱第 4 节）。

② 这大概是說，現在部落和古代氏族無关，如果誰要查問氏族，看看部落登記表也沒有用处了。因而这句成語变成格言，意指欲分彼此，实屬徒然。——譯者（参照 F. G. 刻泥嘛注釋）

③ 参閱 VIII. 3，注。

④ δῆμος，总數多少不得而知，但据希罗多德的記載，当为一百个。随着人口增加，村社之數亦日益扩大，到了公元前三世紀，已有一百七十六个村社。——譯者（据 F. G. 刻泥嘛注釋）

⑤ 意即每一部落包括有城区、沿海、內地各一个三一区。——譯者

⑥ 即是說，他使村社成为一种社会集团，村民相視几如一家人。

为姓氏①。他又設置村长②，其职务和以前的造船区长相同③，因为他已經用村社代替造船区。有些村社的名字，他利用它們所屬的地

6 方名，有些則利用它們的建立者，因为村社和原有的地方已不完全相符了。氏族和胞族④，以及屬于各村社的宗教职务，他允許保持祖傳的習慣。他又制定了十个保境英雄作为部落名称所由来的神，这些是按皮西阿女巫的神諭就一百个預先选擇的名字中选出的。

XXII. 由于这些改革，宪法就比梭倫宪法要民主得多；当僭主

1 政治时期，梭倫宪法曾因不用而被人遺忘，克勒斯塞涅斯则以爭取大众乐从为目的，制定了另一个新的宪法，其中包括貝壳流放法⑤。

2 首先，在这些制度建立后的第五年⑥，即赫耳摩克勒翳担任执政官的那一年，他們⑦制定了五百人議会就职宣誓式，这到现在仍然使用。其次，他們开始按部落选举司令官⑧，每部落一人，但全部

3 軍队仍归軍事执政官統帅。十一年之后，他們在馬剌松战役中获

公元前490 得胜利；在这次胜利后两年，即潍尼浦斯为执政官的一年，那时

公元前488 人民正处在勇气蓬勃向上时期。他們第一次实行貝壳流放法，制

---

① 例如在 XXVIII. 3 有“派阿尼阿村社的卡利克剌忒斯”（Καλλικράτης Παιαγιεὺς），人們使用他們的村社作为自己的次一称号；在这以前，用的是父名。

② δήμαρχος，即村社主席或村长。——譯者

③ 見 VIII. 3，注。

④ “政治論” 1319b 23 云：“克勒斯塞涅斯增加了胞族的数目”，但無疑的，这是指新公民而言。

⑤ ὀστρακισμός，由 ὄστρακον 一字而来，后者意为“陶片”，中譯为“貝壳流放法”。——譯者

⑥ 即公元前 504 年；但如果馬剌松之役（公元前 490 年）是在十一年后（3），那末这里希腊文或許应当改为：“后第八年”。

⑦ 文中所云“他們”，除特指外，通常是指人民大众。——譯者

⑧ 十司令官（στρατηγοί）之制，当在公元前 501－500 年間建立。——譯者

訂此法是由于对当权的人發生怀疑而起，因为珀西斯特剌圖斯当担任人民領袖和司令官时曾經自立为僭主。第一个被用貝壳流放法赶走的人是他的亲戚，科吕堤斯村社的卡耳穆斯之子希琶耳庫斯，赶走这个人的要求，本来就是克勒斯塞涅斯制定这种法律的主要动机。但在此以前，希琶耳庫斯一直得以幸免，因为雅典人允許在混乱时期沒有参加僭主共同作恶的所有僭主朋友留居城內——在这一点上看出了人民一貫寬宏大量的态度；而且希琶耳庫斯正是这些人的領导者和首領。此后紧接着第二年，当忒勒西努斯担任执政官的时候，他們实行一部落一部落地由村民所选出的五百預选人[①]名单中用抽籤法选举九执政官：这是僭主政治以后依此办法选举的头一年，在此以前所有的执政官都是用投票选举的[②]。同一年，阿罗珀刻村社的希波克剌忒斯之子墨加克勒斯被用貝壳流放法放逐了。他們在三年中継續把那些曾經是立法目标的僭主朋友們放逐出去，但是后来在第四年，貝壳放逐法也被用来驅逐任何其他威势太大的人了；第一个和僭主無关而被驅逐的人是阿里佛隆之子克珊西浦斯。两年以后，在尼科密得斯担任执政官的一年，由于馬洛尼阿矿[③]的發現，国家因开采該矿而获利一百塔栂特，于是有些人建議应将此款分与人民；但是，塞密斯托克利斯从中阻挠，他不說他要将此款作何用处，只提議把錢借給雅典的一百个最富有的人，每人一塔栂特，如果他們用款得当，好处就算是国家的，如果他們用得不当，国家可向借款人收回这笔款。在这些条

4

5

公元前487

6

7

公元前483

---

① 大概五百人是錯誤的，因为在梭倫宪法中每部落提出的候选人是十人(VIII.1)，而在亚里士多德时亦是十人。——譯者(据 F. G. 刻泥喲注釋)

② 这只是指僭主政治以后而言，因为在梭倫宪法中执政官已經是由各部落选出的四十候选人中抽签选举。——譯者(据 F. G. 刻泥喲注釋)

③ 大約在緒尼宇謨海角(Cape Sunium)以北五英里。

件下，这笔錢就归他处理，他用这笔錢来建造一百艘三列桨战船組成艦队，由一百个借款人每人造一艘，他們在薩拉密斯海战中用来和蛮人作战的就是这支艦队。就在这个时候，吕西馬庫斯之子阿里斯忒得斯被放逐了。三年后，当于普塞客得斯担任执政官之时，

8 由于克塞耳克塞斯的远征，他們允許所有被放逐的人回国；他們并

公元前 480 且规定自此以后被流放的人应当居住的境界，禁止住在[①]从革賴斯圖斯[②]到斯庫莱于謨[③]这条界綫之內，違者将丧失公民权。

1 XXIII. 因此，在这个时候，国家已經随着民主政治的成长而逐漸發展起来；但是，波斯战爭之后，阿勒俄琶菊斯議会又变成有权力的机关，并且主持国政，它获得領导地位并非由于有过什么明确的决議，而是由于薩拉密斯海战的原因。当时由于局势所趋，司令官們已經陷于完全絕望之境，宣布每个人都应当照顧自己的安全；然而阿勒俄琶菊斯議会却預备一笔經费，每人分發八德剌克馬，使他們担任船上水手。为着这个原因，司令官就不如这个議会那样受

2 人尊重了。这些时期，雅典統治得很好；因为在这时候，人民履行軍事义务，在希腊人中博得很高的荣誉，而且取得了海上霸权来对抗拉西第梦人的意志。这些时期的人民領袖[④]是吕西馬庫斯之子

3 阿里斯忒得斯和尼俄克利斯之子塞密斯托克利斯，后者熟諳軍事，而前者长于政治[⑤]，且公正超过与他同时代的人；所以雅典人以其

4 一为司令官，其一为顧問。虽然他們两个人意見不合，但城墙[⑥]之

① 抄本是"規定他們必須住在"。

② 优卑亚的南端。

③ 阿耳戈斯的东南端。

④ 参閱 II.3、注。

⑤ 希腊文亦可改为"后者实行軍事行动，前者以熟諳政治聞名"。

⑥ 城堡重建，拜厄里斯港亦完成，把拜厄里斯港和法勒律謨港与城市联接起来的长城也建成了。

重建却是由这两位政治家联合主持；而且阿里斯忒得斯还抓住了拉西第梦人因泡珊尼阿斯事而不为人信任的机会，促使爱奥尼亚各国和拉西第梦人脱离联盟关系。5 阿里斯忒得斯又在薩拉密斯海战之后两年，即提摩斯塞涅斯担任执政官的那一年，公元前478 第一次定下了各盟国捐款数額，同时他主持爱奥尼亚人的宣誓，当时他們立誓，有共同之敌，共同之友，且把一堆鉄沉入海底，来表明忠于他們的誓言①。

XXIV. 1 后来，由于国家日益壮大，而錢財也积累了很多，他就劝告人民，抛弃田园，入居城市，务以取得領导权为目的，告訴他們說，人人都会有飯吃，有的人服兵役，有的人当守衛軍，有的人从事公社事情，这样，他們就可以保持領导地位。2 人民采納这种劝告，并获得了霸权，于是对待盟国，十分专横，只有开俄斯、列斯堡和薩摩斯例外，他們把这些国家当作霸国的前哨，允許它們保有自己的政府并統治当时已归它們的屬地。3 他們又按照阿里斯忒得斯的建議，为大众准备充分的粮食供应；因为貢稅、征稅和盟国捐款的綜合所得，足以維持两万多人的生活。陪审官六千人，弓箭手一千六百人，騎士一千二百人，議事会的議員五百人，造船所的衛士五百人，还有城市衛士五十人，国內官吏七百人，国外七百人②；后来当他們进行战爭的时候，除了这些人以外，还要加上重装步兵二千五百人，护衛艦二十艘和其他用以运送抽籤选出二百衛兵的船

① 各方宣誓，只要鉄不复浮海面（Πρὶν ἢ τὸν μύδρον τοῦτον ἀναφῆναι），盟約永守不变，見："希罗多德"，I.165；又賀拉西，Epodes,16.25："讓我們为此宣誓：'一旦岩石竟从海底上升，重复漂浮，則散归者不咎'"(sed iuremus in hace: 'simul imis saxa renarint vadis leuata, ne redire sit nefas.')。

② 这个数目可能是錯誤重复上行；否則应加一"亦"字。

只；此外还有普律塔涅嗡①、孤兒和獄卒——所有这些人都是靠公家經費供养的。

1 XXV. 人民維持他們生活的方法便是这些。自波斯战爭后十七年来，宪法一直受到阿勒俄琶菊斯議会的控制，虽則它也逐漸經过修改。但是，随着大众力量的增强，索縛尼得斯之子厄斐阿尔忒斯既当了人民領袖②，且在政治生活上享有清廉正直的声誉，便来 2 攻击这个議会了。首先，他就阿勒俄琶菊斯議員的行政行为对他 公元前462 們起訴，因而除去了他們中間的許多人；而后在科农担任执政官的那一年，他又剝夺去这个議会一切保衛宪法的格外权力，把某些权力交給五百人議会，另外一些則交給民众会和陪审法庭。对于厄 3 斐阿尔忒斯的这些举动，塞密斯托克利斯也負一部分責任③；他是阿勒俄琶菊斯議員之一，但以勾結波斯的叛国行为預定要受审訊。塞密斯托克利斯打算破坏这个議会，經常告訴厄斐阿尔忒斯說，議会要逮捕他，而同时却告訴阿勒俄琶菊斯議員說，厄斐阿尔忒斯要告發某些陰謀破坏宪法的人。他又常常带着議会所指定的成員到厄斐阿尔忒斯住所附近的地方，把集聚在那里的人指給他們，并和 4 他們密語。当厄斐阿尔忒斯看到这情形时，他就惊惶失措，还来不及穿上外衣，就逃到神壇去藏匿了。每个人对于这事情的發生都感到十分惊异，后来当五百人議会开会的时候，厄斐阿尔忒斯和塞密斯托克利斯不断斥責阿勒俄琶菊斯議員，在民众会开会时也这样，一直到他們把阿勒俄琶菊斯議員的权力剝夺了为止。但是不久以

① 这是一个市政公所，大約在衛城南边的旧市場(Agora)里面，其中保持着經常不灭之火，主席在这里吃飯。

② 参閱II.3，注。

③ 这里所說的塞密斯托克利斯，在"政治論" II.XII 中則代之以珀里克利斯(按今日史学上公認，塞密斯托克利斯早在公元前 470 年左右已被流放。——譯者)

后，厄斐阿尔忒斯就被塔那格剌的阿里斯托狄庫斯暗杀而死了。

1 XXVI. 这样，阿勒俄琶菊斯議会就失去了支配国事的地位。在这以后，由于作为人民領袖的那些人的銳意圖謀，宪法一天比一天放寬了。因为在这些时期，高尚阶級①一个領袖也沒有，而他們的首要人物，密尔提阿得斯之子客蒙，还十分年青，他参加公共生活只是晚后的事②；同时，人民群众在战爭中又遭受严重的損失，因为这时远征軍是由兵員名册中选拔，而指揮他們的司令官并無軍事經驗，仅憑他們的門弟提升，所以往往远征一次，死亡两三千人，弄得人民和富有者两方的优秀分子都有人数枯竭之感。于是一般說来，一切行政措施就不像以前那样注意法律行事了，虽則九 2 执政官的选举办法仍毫無改变，仅在厄斐阿尔忒斯死后五年曾决定双牛級亦有担任抽籤选举的九执政官候选人的資格；出身于双牛級的第一个执政官是謨涅西塞得斯。在此以前，所有的执政官 公元前457 都由五百斗級和騎士出身，如果不是法律的某些条款为人所忽略，双牛級仅能担任普通的行政职务而已。四年以后，在吕西克剌忒斯担任执政官的那一年，三十个所謂地方法庭又重新建立起来 3 了③。而在吕西克剌忒斯以后两年，在安提多圖斯担任执政官的 公元前453 那一年，由于公民人数大量增加，又通过了珀里克利斯所提議的 公元前451 法令，規定享有公民权利之人仅以父母双方均为公民者为限。

1 XXVII. 在这之后，当珀里克利斯成了人民領袖的时候，宪法就变得更加民主了，他早在其年青时代，就以敢于檢查担任司令官 公元前463

① 或"更可尊敬者"：这是一种社会認可的含糊的名詞，可参閱本章第1节末，XXVII.4, XXVIII.1, XXXVI.2，（譯者按，均由 ἐπιείκεια 一字而来，有"高尚"之意，但用之于平民时，宜为"优秀者"）。

② 此事年代有矛盾。——譯者

③ 参閱XVI.5。

的客蒙的帐目而第一次显名于时。他曾取消阿勒俄琶菊斯的一些职能，且又促使国家大力加强海权，結果人民力量壮大①，更多地把政府的一切掌握在自己手里。在薩拉密斯海战后四十八年，即皮索多律斯担任执政官的那一年，伯罗奔尼撒战爭爆發了，当这个时期，人民关在城里，慣于靠着他們服兵役的所得以謀生，于是一部分出自他們自己意志，一部分也出自違反他們意志，他們决定亲自管理政府了。珀里克利斯又头一个人使服务陪审法庭成为有給职，这是平民对付客蒙財富的对抗方策。客蒙拥有足供僭主需要的大地产，所以他首先在一般公务上作風很豪华，同时又供养許多和他同一村社的人；任何一个屬于拉客阿代村社的人，如果願意，每天都可以到客蒙家来，領一份相当不坏的粮食，而且他的田园并沒有圍墙护衛，任何人都可以从中取用产品。珀里克利斯的資財不足以供这样的濫費，所以他就听取俄厄阿的达摩尼得斯（珀里克利斯所施行的方策，据說很多是由这个人建議的，因此后来他被放逐了）的劝告，旣然他不能在其私人財源上占居上風，就应該取之于民，用之于民，因此他制定了陪审法庭給薪的办法；据某些批評家的指責，这样做的結果就把陪审法庭敗坏了，因为普通的人比高尙的人，对于抽籤担任这个职务，总是更加注意。而且也就在这以后，有組織的賄賂法官的事也开始了；阿泥圖斯在其于皮罗斯指揮作战之后，第一个实行賄賂②；他因皮罗斯失守而为人所檢举，当受訊时他就賄賂法庭而幸免了。

(margin: 2; 公元前432; 3; 4; 5)

① 参閱 XXII.7, XXIV.1。

② 皮罗斯（即 Navarino）在伯罗奔尼撒西岸，公元前 425 年为雅典所占有，但在公元前 409 年又为斯巴达所夺回。阿泥圖斯（又見 XXXIV.3，是苏格拉底的一个起訴人）率命率三十艘三列桨艦赴援，但以气候不佳，不能繞过瑪利阿海角。

XXVIII. 这样，在珀里克利斯担当人民領袖①的时候，国家大事尙能順利进行，可是，等他一死，事情也就变坏得多了。現在，人民头一次采擇在高尙阶級中間并無善良声誉的人来作領袖，而在以前，人民的領导者一直是这样的人。梭倫是第一个的和最早的人民領袖，第二个則是珀西斯特剌圖斯，他是一个貴族和显著人物。僭主政治推翻之后，克勒斯塞涅斯成为人民領袖，他是阿尔克迈𤈽尼代家族的一員，而且他并沒有反对者，因为伊薩戈剌斯的党羽已被消灭；但是，在这之后，克珊西浦斯成为人民領袖，而密尔提阿得斯則是貴族的首領；然后是塞密斯托克利斯和阿里斯忒得斯；在他們之后，厄斐阿尔忒斯成为人民領袖，而密尔提阿得斯之子客蒙則是富人的首領；再后則珀里克利斯为人民領袖，而他方是客蒙的亲戚修昔的底斯②。至珀里克利斯死，尼客阿斯成为显貴人物的首領，他后来死于西西里，而人民領袖則是克利埃涅圖斯之子克利𤈽，他的冲动叫嚣，被人視为最为敗坏民風，而且他是头一个登上講壇就叫吼詈駡的人，在他向公众發表演說时，他总是先把斗篷束起来，而所有别的人都是以安靜的風度說話。这些人之后，接着就是哈格农之子塞剌墨涅斯为一方的首領，而作七弦琴的克利俄丰为人民領袖，他是头一个实行两个俄勃尔津貼費的人③；他分配此款繼續一个时期之后，派阿尼阿村社的卡利克剌忒斯取消这种制度，而且是头一个人在两俄勃尔之外又应允再加一个。这两个領袖后来都被处死；因为大众虽然被其蒙蔽一时，但最終总是憎恨那

① 参閱II.3，注。

② Thucydides, son of melesias, 非历史家修昔的底斯。——譯者

③ 他創設"剧場基金"(τὸ θεωρικόν)，这是一种国家基金，用来支付剧場中一个普通座的費用，凡两俄勃尔。波卢塔克認为此制是由珀里克利斯設立的。一个俄勃尔約合$1\frac{1}{2}$便士，六个等于一德剌克馬。

4 些引导他們干着任何不正当举动的人。自克利俄丰① 以来，人民領袖②不断地一綫相承，尽是些最喜欢鲁莽从事的人，他們使多数 5 人获得满意，目的在于求得当前的声望而已。繼早期的一些政治家之后，在雅典認为最好的政治家是尼客阿斯、修昔的底斯和塞剌墨涅斯。对于尼客阿斯和修昔的底斯，几乎每个人都同意，他們不仅是有荣誉的君子，而且是政治家和整个国家的爱国公僕，但是，对于塞剌墨涅斯，意見就有分歧了，因为恰巧在他那个时代，宪法發生了变动，性質十分混乱。但是，某些經过深思熟虑的作家們的意見認为，他并不像批評他的人所說的，是一切政府的破坏者，而相反，他总是引导一切政府走上完全守法的方向，因为他善于在一切政府之下为国效劳，这是一个善良公民应有的义务，可是，当这些政府行为不法时，他就絕不附和它們，敢于对抗它們的敌意。

1 XXIX. 因此，当战爭时期，只要局势还很均衡，他們就繼續保持民主政治。但是，西西里灾难發生之后，当拉西第梦人方面因为和波斯国王訂立同盟而强大起来的时候，他們就被迫廢弃民主政治而建立起四百人政府了，墨罗俾烏斯为着这个建議③發表了演說，但决議案則由阿那佛呂斯圖斯村社的皮索多律斯起草，公民大众所以默然順从，主要是因为他們相信，如果他們把他們的宪法加 2 以限制，波斯国王就会更多的帮助他們。皮索多律斯的决議案如下："除現有的十个起草委員④外，人民再从年在四十岁以上的人

公元前413

① 拉克汉的英譯本为 Cleon（克利翁），依希腊原文应譯为 Cleophon（克利俄丰）。——譯者

② 此处"人民領袖"(The leadership of the People)，希腊原文为 δημαγωγοί (Demagogues)，有"煽动者"之意。——譯者

③ 或"在此决議之前"。

④ 西西里灾难之后，雅典任命十个委員应付事变（修昔的底斯，VIII.1），后来又授命他們修改宪法（同上，LXVII.）。

中选举二十人，他們在郑重宣誓起草他們認为最有利于国家的方案之后，应起草公共安全方案；此外，任何别的人，只要願意，也可以提出建議，以便他們可以从中选擇最好的一种。”克勒托丰对皮 3 索多律斯的决議案提出修正案，主張当选的委員也应当研究克勒斯塞涅斯在其創建民主政治时所制訂的那些祖先法律，这样，他們在听取这些法律之后，就可以作出明智的决定，其理由是克勒斯塞涅斯的宪法有似梭倫宪法，并不是民主的宪法。委員們当选之后，就首先动議，主席們[①]务必把一切有关公共安全的議案付諸表决， 4 而后他們又廢除了違法法案申訴[②]、告密和傳訊的程序，使雅典公民凡是願意就可以对他們当前事件提出意見；他們又規定，如果有人因为别人这样做法而企圖处罰或傳訊他們，或是把他們拘入法庭，他就要被告發而馬上拘捕到司令官面前，司令官应将他交給警吏[③]处以死刑。在采取这样的措施之后，他們就制訂了下列的宪 5 法：国家收入，除战爭外，不得用在任何别的方面；一切国家官吏在战爭时期均为無薪俸的，唯担任九执政官和主席职位者，每人每日得領三俄勃尔[④]；在战爭时期，所有其他的政府职务应交給就本人和財产而論皆是最能为国效劳的雅典人，其人数不少于五千人；这个集团应有权力对他們所願意的任何人訂立条約；年在四十岁以上的代表，就每一部落选出十人，他們用潔淨犧牲举行宣誓，然后提出五千人的名单。

XXX. 委員們所起草的建議便是这样；这些議案被批准了，五 1

---

① 議事会主席，參閱 XLIII.2。

② γραφὴ παρανόμων，在雅典民主政治制度下，凡議事会或民众会决定的法案与現行宪法抵触者，或不合程序者，公民可以提出申訴，在法案成立后一年之內，原法案的动議者应負其咎。——譯者

③ 參閱VII.3，注及LII.1。——譯者

④ 华德剌克馬，參閱 IV.3，注。

千人由他們的成員中选出一百人，組成一个委員会，起草宪法。这个委員会草拟并公布下列的决定：“議事会应由年在三十岁以上的

2 成員組成，任职一年，沒有薪給；下列人員应包括在这些成員之內，司令官，九执政官，神聖紀录官①，联队长②，騎兵司令③，部落騎兵司令④，衛士⑤指揮官，女神⑥神聖基金司庫官⑦以及别的神的十司庫官，希腊司庫官⑧以及所有不屬神聖基金的二十司庫官，他們应管理这些基金⑨，祭礼官⑩和祭礼监⑪，各十人；所有这些官职都由議事会先就其本届成員中提出較多的預选人名单，然后从中选举，但所有其他的官职則用抽签选举，且無須从議事会成員中选出；希

3 腊司庫官⑫，他們应管理这些基金，無須由議事会的成員中选出。关于将来，应由达到上述年龄的人組成四个議事会，并抽签选定其中的一个，立即执行职务，其余的輪流任职，亦由抽签决定次序。百人委員会应将自己和其他的人⑬尽量平均分配为四个部分，从

4 中抽签，中签者組成議事会，一年为期。議事会应按他們認为最好

① ἱερομνήμων(Hieromnemon)，此为書記或紀录官，他和一个正代表 Πυλαγόρας(Pylagoras)一起，像别的会員国一样，由雅典派往参加近邻同盟会議(The Amphictgoni council)。

② 联队长，ταξιάρχος(Taxiarchs)，参閱LXI.3。

③ 騎兵司令，ἵππαρχος(Hipparchs)，参閱LXI.4。

④ 部落騎兵司令，Φύλαρχος(Phylarchs)，参閱LXI.5。

⑤ 衛士，Φρουρός，参閱XXIV.3。

⑥ 即雅典娜。

⑦ 司庫官，ταμία，参閱XLVII.1。——譯者

⑧ 这和本节末發生矛盾，原文似有殘缺。

⑨ 此語大概是由下文竄入。

⑩ 祭礼官，ὑεροποιοί(Hieropoei)。——譯者

⑪ 祭礼监，ἐπιμελητής。——譯者

⑫ Ἑλληνοτάμιαι(Hellenotamiae)，这是提洛同盟捐款基金的管理人。

⑬ 即五千人中其余的人。

的方式作出决定，来保証基金的安全保管及其用在必要的用途，至于其他事情，他們应尽力执行；如果他們認为要有更多的成員，那末每一成員都可以就他所喜欢的和他年龄相若的任何人中請来一个补助人員。除非会議有加多的必要，議事会应每五天开会一次。九执政官为議事会办理抽签选举，通告人凡五人，由議事会成員中抽签选出，其中每天由抽签指定一人，作为問題的提出人。这五个当选的通告人对于願意会見議事会的人用抽签作出决定，首先是有关宗教的事宜，其次是新聞傳达，其三是关于使节的事，其四是别的問題；但是，如果有关战爭問題，他們就不用經过抽签而徑行向司令官进見并进行他們的事情。議事会的成員在指定开会时間未經議事会許可而不出席者，每天罰金一德剌克馬。” 5 6

XXXI. 因此，他們草拟这个宪法是为着将来用的，不过，为了当前危机計，他們还实施了下列的綱領：“議事会依祖先規矩由四百个成員組成，每部落四十名，由各部落成員所选出的年在三十岁以上的候选人名单中选举之。这些人委派官吏，制訂他們的宣誓形式，并处理有关法律、会計檢查和其他他們認为适当的事情。他們必須遵守任何为国事而制訂的法律，他們沒有权利改变法律或制訂别的法律。现任的司令官应就五千人全体中选出，但是，議事会一旦成立，就得檢查軍备，选出十个人任其职，并为他們設一秘書，这些当选的人应在来年就任，有充分的权力，在他們必要时并得与議事会商議任何事件。此外还要选出一个騎兵司令和十个部落騎兵司令；至于将来，議事会則应按照制訂的程序，选举这些官职。除議事会和司令官之外，任何其他官职，同一的职位，同一人都不得連任。至于将来，当議事会由其中每一部分輪流組成时，百人委員会必須将四百人分成組，以便使四百人可以分配到四个名单中去①。 1 2 3

1 XXXII. 这就是由五千人选出的百人委員会所草拟的宪法。公元前412 这些建議由阿理斯托瑪庫斯付諸表决，而經大众批准。当卡利阿斯之年，議事会还在其任期屆滿之前，就在薩公革利嗡月第十四号那天被解散了；四百人議会在第二十一号那天任职；而由抽签选出的議会則在斯客洛縛嗡月第十四号那天就职[2]。2 因此，在卡利阿斯为执政官的时期，即約当僭主被驅之后一百年左右，寡头政治便建立起来了，主要的推动者是珀珊得耳、安提丰和塞剌墨涅斯，这些人都出身高貴，且以其才智与判断力而具有卓越的名声。3 可是，当此宪法制訂之后，五千人只是在名义上当选，而四百人議会則以具专制权力的十司令官[3]之助，掌握議会实权，統治国家。他們又派遣使节，到拉西第梦人处，建議依現有局势媾和；可是，雅典若不放弃海上霸权，拉西第梦人就不会答应，于是他們終于放弃这个計划了。

1 XXXIII. 四百人的宪法延續四个月之久，时当塞俄波謨浦斯公元前411 作执政官之年，其中有两个月是謨涅西罗庫斯为执政官，其余的十个月則由塞俄波謨浦斯接任。可是，当他們在厄勒特里阿海战中情况愈趋恶劣，除俄勒烏謨外，全部优卑亚都起而反抗的时候，他們就比以前任何一次的灾难都要更感不幸了（因为他們实际上从优卑亚所得到的供应，比之从阿提卡所得到的更多），因此他們解散了四百人議会，把政务交給具有軍籍的五千人[4]去处理，同时，他們投票决定，任何公职都是無給职。負这次解散責任的首脑人

---

① 參閱XXX.3。

② 这三个日期約为五月三十一日，六月七日及六月三十日（譯者按：薩公革利嗡 Thargelion 当5—6月，斯客洛縛嗡 Scirophorion 当6—7月）。

③ 十司令官，參閱XXXI.2。

④ 參閱IV.2，XXIX.5。

物是阿里斯托克刺忒斯和塞刺墨涅斯，他們不贊同四百人議会的作为；因为他們每以他們一己决定来处理一切，而不理五千人。可是，在这危急期間，雅典似乎統治得很好，虽則战爭还在繼續，而政府仅掌握在这些具有軍籍的人手里。 2

XXXIV. 但是人民在很短的期間內剝夺了这些人掌握政府的大权；在解散四百人議会后第六年①，在安革利村社的卡利阿斯作执政官之时，在阿耳隔努塞海战發生之后，海战由其获胜的十个司令官首先被一致通过，一起定罪，其中有些甚至完全沒有参加过战爭，而其余的人有的自己还是由别的船只所救起，人民完全被激怒他們的人所欺騙了；而后当拉西第梦人建議以保持双方現状为条件，而从得刻利阿撤退并媾和的时候，虽然有些人渴望接受这項建議，但人民大众却拒絕接納，他們完全受了克利俄丰所欺騙，他出席民众会，喝醉了酒，穿着胸鎧②，阻止商談和平，抗議說，除非拉西第梦人放弃所有的城市③，他就不允許言和。虽則他們对于事情的处理不当，然而不久以后，他們就知道了他們的錯誤。因为到了第二年，在阿勒克西烏斯作执政官的时期，他們在埃戈斯波塔密海战中遭到慘敗，結果是城市落到吕珊得之手，他以下列的办法建立了三十人統治。和約之訂立，本以他們根据祖先宪法治理政府为条件，因此平民党派企圖保持民主政治，但是，屬于政治集团④ 1 2 公元前405 3

① "第六"(希腊文数字为"第七")是"第五"(希腊文"第六")之誤：四百人議会于公元前411年复亡，卡利阿斯于公元前406年为执政官。

② 即是說，靠着人为刺激的勇气和武装来保护他自己，以防刺杀[如果我們不是同意一种猜測，認为"喝醉了酒，穿着胸鎧"(μεθύων καί θώρακα ἐνδεδυκώς)是某些原来記載的誤譯，而把 θώρακα ἔχων 当作俚語的意义"令其醉酒"(well primed with liquor)，参閱阿里斯托芬，Ran"蛙"，1504]。(譯者按："蛙"1504提引克利俄丰，" And this, to Cleophon give, my friend"。)

③ 指他們在战爭中夺去的城市。

④ 参閱 XX.1，注；此指極端寡头政治团体。——譯者

的貴族們以及和平之后才由放逐中归国的人，却力圖建立寡头政治，而不屬于任何政治集团但在其他方面声望絕不亚于其他公民的貴族們，則旨在恢复祖先宪法；屬于这一党的人有阿耳客努斯、阿泥圖斯、克勒托丰和縛耳密西烏斯，其主要的領袖則是塞剌墨涅斯。但呂珊得站在寡头政治党方面，人民受其威胁，被迫通过寡头政治。提出这个建議的是阿斐德那的德刺孔提得斯。

1 XXXV. 于是在皮索多律斯作执政官的时期，三十人統治就这样地建立起来了。他們旣成为国家的主人，便不顧大部分曾經通过的和宪法有关的法令，而从預先由一千人中选出的人①里面委派五百个議員和其他官职，此外还給他們自己选任了拜里厄斯港的长官十人，监獄看守官十一人，执鞭撻之从者三百人，这样就把国家掌握在他們自己手里。最初，他們对公民还很溫和，假装着按

公元前404

2 祖先宪法的形式来执行政务，他們从阿勒俄琶菊斯議会中把厄斐阿尔忒斯和阿耳刻斯特剌圖斯②所制訂的关于阿勒俄琶菊斯議員的法律除去，并且删削梭倫法令中目的不明确的部分③，取消陪审官所具有的最高权，宣称修訂宪法并删除宪法中不明确的地方：例如，关于一个人要将其財产贈与任何其所欲贈之人一事，他們就使这种贈与行为發生絕对效力，而将那惹人厭煩的所謂"除了因为瘋狂或年老，或受女人影响之外"的限制廢除，目的是使公然的勒索者不再有机可乘；对于其他事情，他們也做了与此相仿佛的事。因此，在最初，他們是忙着这些事情的，鏟除勒索者和存心不良的諂

3 媚人民的人，以及恶人和無賴之徒；国內对于这些措施都很滿意，

① 这就是說，是由騎士中选任；但原文未必正确，可以改为"从預选的一千人中"。

② 或許是厄斐阿尔忒斯的一个拥护者，关于厄斐阿尔忒斯的立法，見 XXV。

③ 参閱 IX.2。——譯者

認为他們如此作为，动机純正。但是，当他們在国內地位比較稳固的时候，他們就对任何公民都下手了，把富于資財或門第显貴或有名望的人都处以死刑，目的是在扫除这些危險的源泉，同时还想夺取他們的地产；在一个很短的时間內，他們处死了不下一千五百人。 4

XXXVI. 看到国家正在这样零落衰敗，塞刺墨涅斯忿恨这一切目前發生的事情，不断劝告他們停止他們的胡为濫作，并讓比較高尚的阶級参加国事。最初，他們反对他，但是，当这些建議的消息散布到大众中間，而一般公众开始傾向于塞刺墨涅斯时，他們就惧怕他会成为人民領袖而推翻寡头政治，于是他們把三千公民登記了，目的在于使他們参加政府。可是，塞刺墨涅斯又批評这个办法，第一是因为他們虽然願意讓那些值得尊敬的人参加政府，但他們只讓三千人参加，好像才德只限于这些人一样，其次，因为他們作了两件不相容的事，既使他們的統治成为一种武力統治，而同时又使这个統治比他們所統治的更为無力。但是，他們并未注意这些劝告，而且經过一段很长的期間，不断拖延这三千人选举之事，对于他們所决定的那些人則秘而不宣，甚至当他們認为宜于将这名单公布的时候，他們还刪除一些本来在內的名字，而加入别的本来不在名单內的人①。 1 2

XXXVII. 冬日早已来临，司剌緒部卢斯率領被放逐的人占領了費利，三十人方面情势很不好，他們所率領出去对抗流亡者們的远征遭到失敗；于是他們决定解除其余人民的武装，并采取下面一种方式来驅除塞刺墨涅斯。他們向議事会提出两种法律，命令他們将其通过；其一是賦予三十人以絕对的权力来处死任何不屬于 1

① 結果就沒有人可以确定是否在內了。

三千人名单之內的公民，其二是不許把現行宪法下的公民权給予一切曾参与毁坏厄厄提俄尼阿堡垒①或者以任何行动反对組織从前寡头政治的四百人的人；塞剌墨涅斯事实上参与过这些行动，所以結果是，当这两种法律被批准时，他就不在宪法保护之內，而三

2 十人有权来处死他了。塞剌墨涅斯被除掉之后，他們就解除一切人民的武装，唯三千人除外，至于他們的其余举动就更加殘暴和卑鄙了。他們还派遣使者到斯巴达去，毁謗塞剌墨涅斯，并請求斯巴达人援助他們；当斯巴达人聞悉这个消息时，他們就派遣了卡利俾烏斯为总督，并率領七百人左右的軍队来守衛衛城。

1 XXXVIII. 在此之后，在費利的流亡者們占領了穆尼客阿，并在战斗中击敗了三十人所率領前来防御的軍队；这些来自城里的队伍，在这样危險的行軍之后，在其归来时，第二天便在市場②举行一个会議，廢黜三十人，并选举十个公民为全权委員来結束战爭。可是，这十个人当得到这种职位后，并不去进行他們当选目标

2 所要做的事情，反而派遣使臣到斯巴达請求援助和借款。然而这遭到有宪法权利者的反对，十人怕被免职，且要恐吓他人（这个办法他們做得成功了），于是逮捕一个最显要的公民得瑪勒圖斯，处以死刑，并继續紧握政事，而卡利俾烏斯和在雅典的伯罗奔尼撒人积極支持他們，有些騎士集团中的分子也这样支持；因为騎士中的某些人在所有公民中是最盼望那些在費利的人不要归来。可

3 是，占領拜里厄斯和穆尼客阿的党人，由于全体人民傾向他們，在战爭中总是占了上風，于是最后人民廢黜了原来所选的那十个人，另选他們認为最好的其他十个人，当这十个人执政的时期，由于他

① 这是拜里厄斯港北边一个凸出的防波堤，扼住入口。此堡垒曾經开工，但在塞剌墨涅斯鼓动下就被毁了（修昔的底斯，VIII.90—92）。

② 市場，ἀγορά，为民众会集会所在地。——譯者

們积極而热烈的支持，和解成功，平民归来了。这十人中最杰出的要算派阿尼阿村社的里农和阿刻耳杜斯的法宇卢斯；因为这些人在泡珊尼阿斯到来之前，曾不断前往和拜里厄斯人講和，而在他来到之后，他們又热烈贊助流亡的人返城。这位拉西第梦人之王泡珊尼阿斯以其本身的努力和随后从斯巴达归来的十个仲裁者之助，終于使和平妥协得以实現。里农及其同伴以其对人民的善意而得到贊賞，他們是在寡头政治的条件下主持这些談判的，但却附和民主政治的利益，所以無論是本来留在城內的人或是从拜里厄斯返城的人，沒有一个人对他們有任何怨言；反之，里农由于他在这一任的作为，却馬上被选为司令官了。 4

XXXIX. 和解是在攸克利得斯作执政官的时代依下列条件成立的：“凡居留城內的雅典人願意迁往厄柳西斯者，仍保留他們的完全权利，他們并且有自主权利和自己的政府，享有他們自己的岁收。庙宇为双方公有財产，由刻律刻斯和攸摩尔辟代① 按照祖先習俗来监督。但是，在厄柳西斯的人如到雅典去，同时，雅典人如到厄柳西斯去，除在举行秘密祭的季节外，皆为非法。他們也像其他雅典人一样，应該就其岁收中对共同防衛基金交納一份款额。任何离开的人如想在厄柳西斯置一房屋，应得到帮助，以取得屋主人的同意；不过他們若是不能互相成交，每方得选派三个估价者，并应接受这些估价者所估定的价錢。厄柳西斯居民，如为移入者所允許，得和他們一起居住該地。在国內的人，凡欲迁徙者，应在他們举行和平宣誓之后十天內进行登記，其迁徙限在二十天之內，而在国外的人，則自他們回国之日算起，享有同样的条件。任何住在厄柳西斯的人不得在雅典担任任何公务，除非他在名册上登記， 1 公元前403 2 3 4 5

① 見 LVII. 1.

再行迁居城內。如果一个人亲自杀死或杀伤他人，杀人罪的审問
6 按照祖傳法令办理。除三十人、十人、十一人以及拜里厄斯的长官外，任何人过去的事情都得到一次普遍的大赦，而那些人如果提出答辯，亦可包括在大赦之內。凡在拜里厄斯任长官者，应于設在拜里厄斯的法庭中答辯，但在城里者，則应于財产納税人① 所举行的法庭中进行答辯；此外，凡不願意按这些条件进行答辯者，得迁徙②。每一方都要分別偿还他們为战爭借来的款項。

1 XL. 和解已根据这些条件成立了，曾和三十人一起作战的人都惊慌起来，許多人想移徙出去，但是，像每一个人所常有的情形那样，他們把他們的登記一直拖延到最后一天；阿耳客努斯看到他們的人数而想留下他們，所以提前截止允許登記的日期，这样在許
2 多人还沒有恢复勇气的时候不得不違反他們的意志而共同留下。这一点似乎是阿耳客努斯的政治家手腕，另外相似的一点是他后来告發司剌緒部卢斯的命令違反宪法，那命令允許給所有从拜里厄斯一起回来的人以公民权利，而其中有些人显然是奴隶；他的第三个具政治家風度的行动是当有人开始对归来的公民鼓动起宿怨时，他就到議事会去控告这个人，劝議事会杀死他，不必审問，說这对于他們是否想保持民主和遵守他們所作的誓詞，是一个关鍵；因为如果他們讓这个人得脫，他們便是鼓励別人来效法；而如果他們把他处死，那么就是把这个人作为例子，教訓了每一个人。事情正是这样处理；自从他被处死刑以后，沒有別人再来破坏大赦的規約了，相反的，無論在公务和私事上，雅典人对于过去灾难的处

① 或許在"財产"上应插入"城內"。

② 另一种讀法（εἶθ' οὕτως ἐξοικεῖν τοὺς ἐθέλοντας）則为"而願意的人則按这些条件迁徙"（譯者按：依这种讀法，希腊文原文中，在"願意" ἐθέλοντας 之上，差一"μὴ"字，即"不"字）。

理都表現了历史上任何民族所未有的最具充分荣誉的和政治家風度的精神；因为虽然条約上規定在城內的和在拜里厄斯的两方各自償还，但他們不仅不追究既往的攻訐，而且还用公款归还那三十人为战爭而从斯巴达人借来的錢。雅典人認为这是取得和諧的一个首要的步驟，而在其他的国家里，那些建立民主政治的人不但不肯从他們自己的財产中付出任何东西，而且甚至还要重新分配土地。他們并在克塞奈涅圖斯作执政官的时期，即在移居到厄柳西斯去的人迁徙后两年，和这些人也和解了。 3 4 公元前401

XLI. 这些事情是在后来發生的；但在我們所說的那个时期，人民已經成为控制国事的主人，而制訂了一直存在到今天的宪法了，当时是皮索多律斯作执政官的时代，人民已經憑自己的努力使民主完全恢复，因而使人民执掌政府成为公平合理的事了。这在宪法改革的一覽表中是第十一次的变更。在伊翁和他的同伴定居于雅典之后，最初产生了原始的宪法組織，因为这时才第一次将人民分为四个部落，并选任部落之王。第二个宪法，亦即具有宪法特点的后来繼續發生的第一个①，是塞修斯时代所發生的改革，这种改革和王政时代的宪法已略有分歧了。在这以后，到德拉科时代，又有一次改革，那时公布了一部法典。第三次是在內战之后的梭倫时代，从这时候起，民主政治才开始。第四次是珀西斯特剌圖斯时代的僭主政治。第五次是繼僭主政治推翻之后的克勒斯塞涅斯的宪法，它比梭倫的宪法更为民主。第六次是波斯战爭之后的改革，那时阿勒俄琶菊斯議会又当权了。第七次是阿里斯忒得斯草創而由厄斐阿尔忒斯完成的改革，那时厄斐阿尔忒斯把阿勒俄琶菊斯議会推翻了，而因人民領袖②故，这时国家为着海上霸国③造 1 公元前402 2

① 希腊文原文十分可疑，但，显然的，当伊翁时代，宪法仅仅有了起点，后此十一次的改革，皆據此而来。

成了許多錯誤。第八是四百人統治的建立，而第九，在这之后，是民主政治的恢复。第十是三十人和十人的僭主政体。第十一是从費利和拜里厄斯归来后所建立的宪法，延續至今的宪法就从这时开始，人民大众的权力一直在增长。人民使自己成为一切的主人，用命令，用人民当权的陪审法庭来处理任何事情，甚至議事会所审判的案件也落到人民手里了。他們这样做显然是做得对，因为少

3　数人总比多数人更容易受金錢或权势的影响而腐化。最初，出席民众会有給制的建議被否决；但由于人民不出席民众会，而普律塔涅斯要不断用种种方法来誘导大众来参加，来举手批准决議，所以阿菊里烏斯最初給一个俄勃尔，在他以后，克拉索墨奈的赫剌克利得斯，外号[④]"王者"，給增加到两个俄勃尔，而阿菊里烏斯又給增加到三个俄勃尔。

1　XLII. 現行宪法的形式如下。凡父母双方均为公民者有公民权，公民在十八岁时在他們村社的名簿中登記。当他們登記之时，村社成員对他們宣誓投票，作出决定，首先，他們是否达到法定年龄，如果認为未到年龄，他們便复归于兒童之列，其次，这个候补人是否为合法出生的自由民；然后，如果投票結果認为他沒有自由民身分，他得向陪审法庭申訴，村民由自己人中选出五人对他辯論，如果判决他并無登記权利，国家便把他出卖，但如果他胜訴，村

2　民便必須讓他登記。然后議事会檢査登記者的名单，如發現任何人未滿十八岁，許他登記的村民便要受罰金的处分。到了这些丁男[⑤]

② δημαγωγοί，原意为人民領袖，并見XXVIII.4，但往往譯为"煽动者"（英文之demagogues）。——譯者

③ 这里原文又有可疑之处。

④ 或"綽号"（犹如珀西斯特剌圖斯在攸波里斯的喜剧中号为 Demos 一样），但也可能他的家族起源于小亚細亚的王族。

⑤ ἔφηβοι (Ephebi)，在雅典，十八岁为丁男。——譯者

已被审查通过的时候，他們的父亲便按部落举行会議，并在宣誓之后，选定年在四十以上而被他們認为最好且最宜于监督这些丁男的部落成員三人，然后民众会以举手方式就他們中每部落选举一人为教練官，并由其他公民中选举一个将軍統率他們全体。这些人把丁男集結成为队伍，在第一次巡行各神庙之后，开往拜里厄斯港，其中有的守衛穆尼客阿①，有的守衛海角②。民众会又給他們选出两个竞技的教練和一些教师，教他們重装步兵操練和使用弓、投槍和投石器。民众会并給教練官口粮，每人一德拉克馬，丁男每人四俄勃尔；每一教練官支領他自己部落的人員的津貼費，为全体人員購备一律的食粮（因为他們按部落实行公餐），并监督一切别的事情。第一年，他們照这样方式生活；到了次年，民众会在剧場开会，丁男們当着人民面前举行一次操練表演，并向国家領到一只盾和一支槍；于是他們在乡村中当巡邏兵，并駐在哨兵守衛所。他們継續当巡邏兵两年；軍服是一种斗篷；他們豁免一切賦稅；他們不得被人起訴，也不得起訴他人，为的使他們除涉及財产，涉及与女継承人結婚，或世襲僧侶身分者涉及任何有关僧侶之事外，不得借口自行請假。等到两年期滿，他們便成为普通公民集团的成員。 3 4 5

XLIII. 这就是关于公民登記和丁男的規定。所有經常的行政官員，除軍事基金司庫官、观剧基金管理官以及水井监督官外，都由抽签任用；这三个官吏則用举手选举，他們的任期从一次泛雅典娜节到下一次③。所有軍事官吏也用举手选举。 1

議事会是抽签选举的，議員五百人，每一部落五十人。主席团 2

① 見 XIX. 2，注。

② 拜里厄斯南部海角（Ακτή）。

③ 即每四年一任；泛雅典娜大节和皮西节日一样，在第三个奥林匹克年举行之。

职位① 由各部落輪流担任,其次序由抽签决定,前四部落每一部落任职三十六日,后六部落每一部落任职三十五日;因为他們的年历是按陰历計算的②。

3 担任主席团的人首先从国家領出一笔錢,一起在圓頂厅③ 公餐,然后召开議事会和民众会,議事会实际上除假日外每日开会,民众会則在每一主席团任期內开会四次。

4 主席团公布議事会应办公事的書面通告、日常事务程序以及开会的地点。他們并公布民众会会議的書面通告:有一次④ 是最高会議,会議对那些認为办事好的在职长官投票批准,并討論粮食供应和国防問題;在这一天,凡要告密者可以提出,沒收財产的目录要宣讀,有关遺产和女繼承人的申請名单也要宣布,以便使大家都能知道任何無人繼承的这一类的財产。

5 在第六届主席团任期中,除上列的事务外,他們又进行一次投票来决定是否要实行貝壳放逐法,来决定那些被控惡意告發者的先期对人密告是否要受理,其中或为公民,或为居住境內的异邦人,每方各以三案为限,并决定是否要对曾向人民提出諾言而沒有实現的案件起訴。

6 另一次会議是为請願开的,在这次会議里,任何願意的人都可以在放下一条請願树枝⑤ 后,对民众会說出他所要說的事,不論是公事或是私事。另外两次会議討論一切其他事件,在这些会議里,法律規定,討論宗教問題三事,討論接見使者和大使問題三事,还有世俗事件三事。有时他們并不举行先期投票而办起事来。第一个接見使者和大使的是主席团,公文由使者向主席团遞交。

---

① πρυτανεία, the office of Prytanes, the Presidency, 主席团,主席职位。——譯者

② 每月二十九日或三十日,全年三百五十四日,等于$36 \times 4 + 35 \times 6$。

③ 在阿勒俄琶菊斯东北,与議事厅邻近。

④ 即每一普律塔涅斯任期中的一次。

⑤ 一条用羊毛包扎的橄欖树枝,由請願人带来,放在民众会的神壇上。

XLIV. 主席团有一个总主席，由抽签选出；他任职一日一夜，不得延长，也不得再度任职。他是保存国家金錢和档案的庙宇的鎖鑰保管者，国璽保管者，他必須和他所指定的主席团的三分之一① 一起留居于圓頂厅內。当主席团召开議事会或民众会时，这个总主席就以抽签选出主席九人，每部落一人，唯担任主席团的部落除外，在这九人中他又同样的选任一个总主席，而后把程序单交給他們；他們接受程序单后便檢查議程，提出討論事件，担任投票檢查人，指揮一切其他事务，并有权解散会議。任何人不得在一年中担任两次总主席，但是他在每一届主席团期中可以担任一次主席。

他們又在民众会中举行司令官、騎兵司令和其他軍官的选举，其方式以人民之意为依归；这些选举在第六届主席团后由任期中有吉兆的第一次主席团举行之②。这些事件也必須由議事会預先决定。

XLV. 議事会从前本有通过罰金、监禁和死刑判决案的最高权力。但是，有一次，議事会已經把呂錫馬庫斯交付公众的行刑吏了，他正在坐着等死的时候，阿罗珀刻村的优美里德斯却救了他，优美里德斯說，公民未經陪审法庭判决不得处死；到了陪审法庭举行审判的时候，呂錫馬庫斯却得免罪，于是他得到了“鼓槌下人”的綽号③；人民因而剝夺議事会判处死刑、监禁和罰金的权力，定出法律，凡議事会所通过的罪和罰的判决案必須由法官送交陪审法庭，而陪审官的任何投票都应当具有最高权力。

---

① “三分之一”，τρίττυες；上文断片5及VIII. 3 中的“三一区”，亦即“三分之一”之意。——譯者

② 即第七任或更后的任期，参閱 XLIII. 2。雨、雷等皆为凶兆，但此种规定有实际价值，因会議是在露天的市場举行。

③ 即免于刑杖之人。

2 官吏的审判，在大多数的情形下，是由議事会来进行的，特别是对那些处理基金的官吏；可是，議事会的审判不是最后的，还可以向陪审法庭上訴。私人也有权利告發他所要告發的任何官吏的不法行为；但是，这些案件如果經議事会通过判决有罪，仍可以向陪审法庭上訴。

3 議事会并审查将于次年任职的議員的資格以及九执政官的資格。从前，議事会如認为他們不合格，本有加以拒絕的最高权力，但是現在他們可以向陪审法庭上訴。

4 所以，对于这些事情，議事会并不具有最高权力，但是，它給民众会准备决議案，而民众会并不能通过未經議事会准备和未經主席团事先以書面公布的任何法案；因为提出这样法案的人事实上将被起訴为不法行为而受罰金处分。

1 XLVI. 議事会又檢查業已建造的三列桨船及其装备，以及海軍碇泊所，并依民众会的投票决定建造和装备新的三列桨船或四列桨船，建造海軍碇泊所；但船舶营造师則由民众会选举。如果卸任的議事会不能把这些工作完成，移交給新議事会，它的成員便不能領取他們的报酬金，此項报酬金本是在下一届議事会上任时支付的。为着建造三列桨船，議事会选举它自己的成員十人为船舶建造者。它并监督一切公共建筑物，如果發現任何官員曠职，它就

2 把他报告給民众会，如果判决有罪，就把他交給陪审法庭。

1 XLVII. 在大多数事情上，議事会又参与其他官职的行政。首先，雅典娜神庙司庫官有十人，每部落一人，按梭倫法律（它現在还是有效的）規定，应在五百麦斗級中以抽签选出之，但事实上中签者即任职，即使他完全是一个穷人。他們在議事会参与下，保管雅典娜像和胜利神像① 以及其他的紀念品和基金。

2 又有公卖官十人，每部落一人，以抽签选出之。他們在議事会

参与下，在軍事基金司庫官和当选管理观剧基金者的合作下，出租一切公共包攬事業，出包矿坑和赋税，批准經議事会投票許可的人承包国家出租的矿坑，包括出租三年的采掘矿山和出租……年②的矿山租讓权。他們又在議事会参与下拍卖阿勒俄琶菊斯所驅逐的人的和他人的財产，但拍卖須經九执政官批准。他們并給議事会草拟和准备一种写在白板③上的出包一年租稅的表，其中說明承包者和他应付的价額。3 他們制定十个分开的表，記着在每届主席团任期內需要付款的人，另一些分开的表，記着一年中必須付款三次的人，附以指明每一次付款的日期表，还有一些分开的表，記着在第九届主席团必須付款的人。他們又制訂一个表，記載着在陪审法庭中注銷④和拍卖的田地和房屋；因为这些拍卖也是这些官吏所应办的事。买房屋的人須在五年內付款，买田地的須在十年以內；他們在第九届主席团任期內付款。4 同时，三者执政官的出租領地事，也在白板上做一个表提出。这些領地租期也是十年，地租在第九届主席团任期內交付；所以在那一届主席团任期中有極大笔的收入。5 写着付款表的白板交給議事会，由一个事务員保存；当有人付款时，他就从柱上取下这些記着这个付款人和付款日期的板，交給收款官，把記載拭去，但是别的板分开保藏，务使在付款之前不至抹去。

1 XLVIII. 收款官十人，每部落一人，由抽签选出；他們管理这些板，并在議事会办公厅中在議事会参与下拭去还款的数目，而后

① 这是保存在帕德嫩神庙中的金像；可能本有十尊，但八尊在伯罗奔尼撒战爭末鎔以鑄錢。

② 数字磨損一半，当是十年或三年。

③ 敷上白粉的木板，通告写在上面；所写的很容易抹去，参閱XLVIII. 1。

④ 即登記沒收。

把板交还給事务員；任何人拖延不付款，就記进板上，他就必須加倍付还拖欠之款，否則就要下獄；判处罰金和下獄的法律权力都属議事会。因此，在第一天，他們收进到期的款，就把这些款分配給各长官，到第二天，他們提出所分配款额的报告，写在一塊木板上，在議事会办公厅中复算，如有人知道任何一个人，無論是官吏或是私人，弄錯了分配之款，就向議事会提出，如果發現任何人犯了錯誤，就用投票决定处理。

3 議事会又从他們自己集团內抽签选出会計員十人，为每届主席团登記官吏的帳目。他們又以抽签法选举查帳員，每部落一人，同时又以抽签法选助理員，每一查帳員有二个助理員，他們应依照每部落所由以命名的英雄名字分属于部落会議[1]，如果任何人为了私事或公事要对任何一个已在陪审法庭报告帳目的官吏提起訴訟，他应在其报告帳目之日起三天之內，把他自己的和被告人的名字，以及他控訴此人的罪，加上他所認为适当的罰金数目，記在一片木板上，把它交給查帳員；查帳員接受它和讀它之后，倘認为起訴可以成立，如系私人案件，即将此板交給乡村中为这一部落提出案件的陪审官，如系公众案件，即把它向司法执政官[2]登記。司法执政官如接受它，即再将此种帳目向陪审法庭提出，而陪审官的判决便是最后决定。

1 XLIX. 議事会又檢查騎兵的战馬，任何有一匹良馬的人如在恶劣条件下保养它，議事会即处他以芻秣費的罰金，馬如果不能保持馬队的地位，或不肯留在队里而前后跳动，議事会即在口边烙上一个車輪記号，这样的馬，檢查就不通过。議事会又檢查騎馬的哨

① 也就是說，每部落分派一个查帳員和两个助理員，此种分派以部落所由命名的英雄名字表示之。参閱 LIII. 4，注。

② 参閱 III. 4.——譯者

兵，看他是否合于議事会所考虑的哨兵的职务，任何被議事会投票否决的人即被革职。議事会又檢查在騎兵等級內作战的步兵，任何被投票反对的，即停止支領他的薪餉。騎兵名册由民众会所选举的十个名册保管人来制訂；他們把他們所登录的名字送給騎兵司令官和部落騎兵司令官，这些司令官接管名册，将它送給議事会，并公布上面写着騎兵名字的木板，他們把前曾登記而因体力不合，宣誓請求豁免騎兵軍役的人除名，并召集新登記的人，允許任何以体力不合，或缺乏錢財而宣誓請求免役者除名，至于沒有請求免役的人，則由議事会議員投票决定他們是否适合于騎兵軍役；如果議員投票認为他們适合，就把他們登記入木板內，如果不合，就讓他們除名。 2

从前，議事会又經常裁决雅典娜法衣[1]的式样，但是现在这归于抽签选举的陪审法庭来处理，因为議事会曾被認为决定不公。議事会又和軍事基金管理員共同监督胜利神[2]像的建造以及泛雅典娜賽会的奖賞。 3

議事会又檢查無力之人；因为有一个法律規定，凡財产不足三明那[3]而又以体力衰弱不能从事任何工作者，应由議事会审查，并由議事会从公众开支中供給他粮食津貼，每人每日以两个俄勃尔[4]为度。有一个为这些人专設的司庫官，由抽签选出。 4

議事会实际上又参与最大多数其他官职的行政。

L. 所以这些便是議事会所管理的事件。又有十个神庙繕修官，由抽签选举，他們向收款官領到三十明那[5]来修理那些最必要 1

① 每一次泛雅典娜节日为雅典娜織造，并在行列中攜带着。

② Νίκη，胜利女神。——譯者

③ 参閱 IV. 4，注。

④ 約三便士。

⑤ 参閱 IV. 4，注。

2 修繕的神庙；又有十个城市监督，其中五人在拜里厄斯任职，五人在城內；他們监督吹笛女子、竪琴女子和弦琴女子，禁止她們收費超过两个德拉克馬①，如果有几个人要求同一女子，这些官就讓他們占鬮，胜者雇她。他們又监視淸道夫，不許他們在距离城墻十斯塔忒尔之內抛擲糞秽；他們又防止建筑房屋侵占道路，不許陽台突出于道路之上，防止建筑上头水道，水溢道路，以及朝向道路开窗；他們又将路毙者的尸体移去掩埋，这种事有公共奴隶办理。

1 LI. 市場监督亦由抽签选举，拜里厄斯五人，城市五人。法律指

2 定他們监督一切商品，防止售卖摻杂的和伪造的貨物。度量衡监督十人亦由抽签任用，城市五人，拜里厄斯五人，他們监督一切量器和衡器，为的使卖者使用公正的量衡。

3 谷物看守人通常为十人，由抽签选举。拜里厄斯五人，城市五人，但現在則城市二十人，拜里厄斯十五人。他們的責任首先是监視未經磨制的谷物在市場上售价是否公平，其次是磨坊出售大麦粉之价是否符合大麦之价，以及烘面包妇女出售面包之价，是否符合小麦之价，其重量是否符合官方的規定——因为法律命令面包应合标准重量。

港口监督十人，由抽签选举，其責任是监視港口市場，并命令商人要将到达粮市的海外輸入谷物的三分之二运往城內。

1 LII. 警吏号为十一②，以抽签法选出任用之，他們管理在獄的人，并将那些以窃盜、綁架、行劫被捕而服罪者处以死刑，如他們不認罪，則将他們送往陪审法庭，如免罪則釋放他們，如不得免，則予以执行；又将宣布为公共財产的田地房屋列表送与陪审法庭，将已被决定沒收的交与公卖官③；又应提出密告——有的密告由法官

① 參閱IV. 4，注。

② 警吏(十一)ἕνδεκα, the Eleven。——譯者

办理，但警吏亦有此职責。

案件提出五人，亦由抽签法选举，他們把要在一个月內审判的案件提出，每人兼管两个部落。这些案件包括因不付寡妇財产应得之份而起的控告，因收回一德拉克馬利息④的借款訴訟，以及收回一方向另一方借来在市場經商的母金；还有暴行、友好社交借貸、合伙、奴隶、牲畜、三列桨船职务⑤和錢商案件等訴訟。因此，这些官吏要在一个月內把这些案件向法庭提出和裁判；但是，收款官⑥在决定納税农民所提出的或对他們提出的案件时，如款額在十德拉克馬以下，有权立即处理，但过此額則应在一个月內送往陪审法庭。 2

LIII. 又有四十人之官⑦，亦以抽签选举，每部落四人，他們組成一种法庭，其他案件对之起訴；从前，他們本为三十人，巡迴到每一村社，审判案件，但自从三十寡头政治以来，他們的人数增为四十。他們对于不超过十德拉克馬的訴訟有立即判决权，但超过此額的案件，他們就移交給公断人。公断人接管这些案件，如不能达到和解，即予以裁判，倘两方满意他們的裁判，服从裁判，訟案即告了結。但是如果两造之一向陪审法庭上訴，他們就把見証人的証据和答辯，以及有关的法律条文，分别放在原告和被告的証件箱里，把他們封好，并附以一份写在木板上的公断人的判决詞，交与为被告部落提出案件的那四个法官。这些法官接受这些案件之后，即以 1 2 3

③ 参閱 XLVII. 2。

④ 一明那月息一德拉克馬，即年息百分之十二。

⑤ 即是三列桨船船长在其任职年满时，因其繼任者不来接代而对之控訴，要求收回費用的案件。

⑥ 参閱 XLVIII. 1。

⑦ 可能希腊文应改为"四十"(譯者按：τετταράκοντα, the Forty，即乡村巡迴法官)。

之訴于陪审法庭，如在一千德拉克馬之內，訴之于二百零一陪审官的法庭，如超过此数，訴之于四百零一陪审官的法庭。除公断人所交的放在証件箱中的法律、答辯或証据外，訴訟人不得另外放进别

4 的东西。正如执政官和名祖規則中所見的那样，年滿五十九岁的人可以担任公断人；因为部落所由命名的名祖凡十个，而兵役年龄所用的年名凡四十二个①，从前，丁男当登入兵籍之时，通常刻在白板上面，其上則写着他們应征之年的执政官②以及前一年公断人所用的名祖，但是这些名字現在都刻在銅柱上，銅柱立在議事会

5 大厅之前，在名祖表的旁边。四十人之官采取最后一个的名祖，把公断案件分配給屬他这一年的人，并用抽签指定每个人所应公断的案件；每个人必須完成分配給他的案件的公断任务，因为法律規定，任何人达到公断人年龄而不为公断人者将失去公民权，除非他

6 在这一年担任某种官职或在国外，只有这些理由方可豁免。任何人如被公断人处理不公，可向公断人③起訴，法律規定公断人有罪者应受剝夺公民权之处罰；但公断人亦有上訴权。名祖又被用以規定

7 兵役；当遣派达到一定年龄的兵士出征之时，就發表公告，用最初到最后的执政官名字和名祖的名字来表示，說明应当服役的年次。

LIV. 以下的官吏，亦以抽签法选出：五个街道建筑官，他們的

1 职务是使用由公共奴隶担当的工人来修理道路；十个会計員和十

2 个他們的助手，所有卸任官吏都要把帳目对他們报告。因为这些

① 阿提卡英雄百人，其中十人的名字作为部落名（見XXI. 6），其余九十中，四十二个名字冠在現役公民的連續年次之上，軍役自十八岁至五十九岁，六十岁为公断人。每年終結时，現在到六十岁之人的名祖就轉給現在剛好十八岁的人。

② 此为九执政官之最高的一个，他的名字作为年号，所以称为名祖（'Επώνυμος）。

③ διαιτητάς（公断人）大概是 δικαστάς（陪审法庭）之誤。

人是核算負責帳目官吏的报告并将核算結果提交陪审法庭的仅有的一些官員。如果官吏被他們証明曾經侵吞公款，陪审官判决他侵吞公款，那末罰金将为他犯罪数目的十倍；如果他們証明有人受賄，而經陪审官判决，那末他們就估計受賄的价值，在这情形下，罰金也是数目的十倍；但是，如果他們發現他有行政恶劣的罪，他們就估計損失，其应付罰金，如在第九届主席团任期前交納，只以損失的数目为限，否則加倍。但，十倍于总額的罰金是不再加倍的。

3 又有一个官吏，称为主席团書記，亦以抽签任用，他負責管理文書，保管已經通过的法令，并监督抄写一切其他文書，他并列席議事会。以前，这个官吏是用举手选举的，而且通常是选任最著名而可靠的人，因为这个官吏的名字是刻在同盟記录、任命領事①和授与公民权的紀念碑上面的；4 但是現在它已成为一种抽签选举的官职。又有一个监督法律的官吏，亦以抽签选举，他也列席議事会，而且有一切法律的抄本。5 民众会并以举手选举一个書記，专在民众会和議事会中宣讀文書；他除了作为一个宣讀員之外，沒有别的职务。

6 民众会又以抽签选举十个祭祀官吏，称为贖罪监，他們奉献神諭規定的祭祀，并和占卜者合作，在需要征兆时，等候着吉兆。7 它又以抽签选举其他的十人，称为常年司祭，他們进行某些祭祀，并管理所有的四周年节②，唯泛雅典娜节除外。有一个四周年祭是提洛节（那里也有六周年节③），其次是布洛罗尼亚节，其三是赫剌克利亚节，其四是厄柳西尼亚节；其五是泛雅典娜节，泛雅典娜节不和上述任何一个节日同年举行。现在已經又加上一个赫斐斯特的节 公元前329

① 指定給他国公民的一种荣誉职，他在那里代表雅典的利益。

② 每四年或六年举行一次；在希腊文，这叫做"五周年"、"七周年"。

③ 原文和事实都極不确定。

日，它是在塞斐索丰为执政官时建立的。

8 民众会又以抽签选举一个薩拉密斯执政官和一个拜里厄斯的市长，他們在这两地主持狄俄泥索斯[①]节并指定合唱队队长；在薩拉密斯，执政官的名字記在一个碑銘里。

1 LV. 因此，这些官职皆由抽签选出，而有权处理上述一切事件。至于命名为九执政官的官吏，当初实行的他們的任用方式，上文已經說过[②]；但是，現在六个司法执政官以及他們的書記均由抽

2 签选举，而执政官[③]、王者执政官和軍事执政官則由每一部落輪流，亦以抽签选出。这些官吏的資格，除書記外，首先在五百人議会中审查，書記和其他官吏一样（所有用抽签选举的和用举手选举的，在任职之前，其資格皆須先經审查），只在陪审法庭中审查，而九执政官則先在議事会中审查，而后再在陪审法庭中审查。以前，任何官吏未經議事会通过，不得任职，但現在可向陪审法庭进行上訴，而資格的最后决定亦以陪审法庭为断。审查資格所提出的問

3 題，首先是，"您的父亲是誰，他屬于那一个村社，您父亲的父亲是誰，您的母亲是誰，她的父亲是誰，他屬那一村社？"而后問他是否有一个家庭阿波罗和住宅宙斯[④]以及这些神座在那里；而后問他是否有家族坟墓以及这些坟墓何在；而后問他待他的父母好不好，他納稅了沒有，他已服了兵役沒有。在这些問題提出之后，官吏就說，"把証明您这些事实的証人請来"。当他提出他的証人时，官吏

4 又問，"有誰要控告这人嗎？"如果有任何原告人出来，他就可以發言，而受审者亦有机会答辯，然后官吏把这个問題放在議事会中举

---

① τά Διονύσιατὰ κατ' ἀγροὺς，即在十二月里举行的一个节日。——譯者

② 参閱 III, VIII, XXII, XXVI。

③ 即名祖执政官，参閱 LIV. 4，注。

④ 雅典家庭的神。

手表决，或在陪审法庭中投票表决；但如果沒有人要控告他，官吏就立即付諸投票；以前，通常只有一个人投进他的投票球，但是現在所有的人都必須对受审查人投票决定可否，为的是任何奸狡之人即使幸免他的控告者的控訴①，他还可能被陪审官取消資格。当事情經过这样审查之后，受审查人就走向那塊宰牲祭供的石头去（公断人在其提出他們决定之前亦在此宣誓，被召来作証的人亦在此宣誓他們沒有什么証据可提），登上这塊石头，宣誓說，他們将公正地和依法地从政，而絕不以他們的职务接受礼物，如果他們接受任何东西，他們就要立一金像。宣誓之后，他們由这石头下来，到衛城去，在那里又这样的宣誓，以后他們才就职。 5

LVI. 执政官、王者执政官和軍事执政官，各有两个助理員，由他們自己选擇，这些人的資格在其任职之前由陪审法庭审查，当他們卸任时，并須作报告。 1

当上任之时，执政官首先立即發表声明，一切人应繼續执掌在他上任前他們所执掌的那些掌有物和权力，直到他任終为止。于是他任命三个雅典最富有的人为悲剧合唱队队长；以前通常他还任命五个喜剧的合唱队队长，但是这些人現在已由部落选出。然后他接見各部落所任命的狄俄泥索斯节日成年人竞賽和兒童竞賽的以及喜剧的合唱队长以及塔格里亚节日②成年人和兒童竞賽的合唱队长（狄俄泥索斯节每部落一人，塔格里亚节每两部落一人，两部落輪流供应他們），处理他們以交換財产取得替代的要求③， 2 3

---

① 即賄賂控訴人不控訴他。

② 五月中的一个节日，此节日有循环合唱队和游行队竞賽（本章，5）。

③ 一个公民被指定担負这些花錢的任何一种公职时，都可以請求說，另有人更有能力胜任此职，但这个請求人只有用与被要求者交換財产的办法，才能免去担任此职。

或以从前已經实行过公共服务为理由，而提出他們豁免的要求，或則因为已經实行其他的服务与豁免时期尙未終止而提請豁免，或則因为还沒有达到法定年龄（一个担任兒童合唱队长的人必須年在四十以上）。他又任命提洛的合唱队队长和运送青年的三十桨船的一个游行队长①。4 他监督游行队，其一是为紀念阿斯克列皮烏斯②而举行的，那时入社者家居終夕，其一是在狄俄泥索斯大节时举行的，在这大节里他和节日监督共同行动；这些监督以前是十人，由民众会举手选举，他們用他們自己的錢来供給游行队的經費，5 但是他們現在是用抽签选举的，每部落一人，且給以一百明那以为筹备費；他又监督塔格里亚节游行队，以及庆祝救主宙斯节的游行队。他又是狄俄泥索斯节和塔格里亚节竞賽的管理人。6 因此，这些便是他所监督的节日。以下的刑事和民事案件是向他提出的，在初审之后，他把这些案件送往陪审法庭：虐待父母案（这样的案件，任何願意的人都可以担任原告，而不至遭受罰金）；虐待孤兒案（此案之成立要靠孤兒的保护人）；虐待女繼承人案（此案之成立要靠保护人或女繼承人同居之亲屬）；損害孤兒財产案（此案之成立也要靠保护人）；心神失常之控告，即一个人控告另一个人当其精神失常时損害其財产；指定清算人案，即一个人不願与人合伙管理財产；保护責任之建立案；对于竞爭要求保护責任之决定案；关于貨物或証件之提出案；保管人之登記案；对于財产和对于女繼承人之要求案。7 他又监督孤兒和女繼承人以及夫死之后宣称有子的妇人，他有絕对权力处罰侵犯他們的罪人，或把罪人送往陪审法庭。他将孤兒和女繼承人的房屋出租直到他們十四岁为止，并收

---

① 关于提洛节日，可参閱 LIV. 7，合唱队兒童由雅典出發。

② Asclepius，医神。——譯者

取租金①，他勒令那些断絕贍养的保护人維持小孩的生活。

LVII. 这些便是执政官所管理的事情。王者执政官所管理的首先是秘密祭，他和那些由民众会举手选举的监督人合作，其中两人由全体公民中选出，一人由攸摩尔辟代家族，一人由刻律刻斯家族②中选出。其次是螺奈亚的狄俄泥索斯祭③；这个节日包括一次游行和一次竞賽，前者由王者执政官和监督人联合指揮，后者由王者执政官組織。他又主持所有傳炬竞走的比賽；实际上，他又是一切祖先祭祀的指揮者。他主管审判不敬神罪状和争执繼承僧职的法庭。他宣判各氏族間和各僧侣間一切特权的争执。所有杀人案件也归他审理，而不准参加例常祭典的宣告，也由他宣布。故意杀人和伤人的审判是在阿勒俄琶菊斯进行的，而毒杀和放火杀人案亦然；因为只有这些案件才由議事会审訊，至于非故意杀人，以及謀杀和杀害奴隶或异邦居民或外国人案，则在帕拉狄温④法庭审判；凡承認杀人而宣告此为合法行为者（例如他杀了一个在奸淫中的人），或在战争中或竞技中誤杀一公民同胞者，都在得尔菲尼温审判；但是，当一个人犯了一种准許賠偿的罪，正在流放避难时，又被控杀人或伤人的罪者，要在佛勒阿托斯界內⑤受审，并在一只泊近海岸的船上答辯。这些案件，除在阿勒俄琶菊斯审理的以外，都由抽签选出的厄斐泰⑥审判；案件由王者执政官提出，法庭設在聖界之內露天的地方，当王者执政官审理一个案件时，他脫去他的王

① 刻泥噶譯为"抵押"(Takes mortgages on them)。——譯者

② 攸摩尔辟代和刻律刻斯为雅典两个古代僧侣家族。

③ 一月末在衞城东南的利讷奈举行。阿提卡的第七月，伽墨利溫（一月至二月），在旧爱奥尼亚語中称为螺奈溫。

④ 这个神庙以及得尔菲尼溫可能都在衞城东南。

⑤ 在仄阿 (Zea) 港附近；这个名祖的英雄無疑的是虚构的，此地实际上是以一个井($\phi\rho\acute{\epsilon}\alpha\rho$) 而得名。如被皆人登陆，他将因以前的案件而被捕。

冠。被告人在所有其余的时間都不得进入聖地，法律甚至不許他涉足市場，但在审訊时，他进入聖界內，进行他的申辯。如王者执政官不知誰是真正的犯罪者，他仍对“罪人”提起訴訟，王者执政官和部落王又审判無生物和动物被控杀人的案件。

1 LVIII. 軍事执政官奉祀女猎神阿耳忒密斯和厄泥阿利宇斯⑦，并办理紀念战爭死者的丧礼竞技，祭祀哈尔摩狄烏斯和阿里2 斯托革同之灵。只有涉及普通和特权异邦人以及外国代表的私人法律案件才归他审理；他有接受案件表的职責，并将它分作十份，抽签分派每一份給每一个部落，然后給公断人指定每一部落的陪3 审法官。他自己提出涉及异邦人的案件，如犯有背弃他們的保护人⑧或沒有保护人而行动的罪状，如关于財产和女繼承人的事件；以及所有其他訴訟，其屬于公民者，由执政官提出，屬于异邦人者，由軍事执政官提出。

1 LIX. 司法执政官的責任首先是准备陪审法庭审判的日期表，2 而后将这些日期表交給官吏，这些官吏必須根据司法执政官所分配的程序。此外，这些司法执政官們，还向民众会提起公訴，并提出一切撤职的决定，民众会所發出的先期告發，不法程序彈劾，違3 法法案起訴，以及对主席或总主席的控告，对司令官的帳目审查。他們又审問納費的起訴，如被控外人出生，外人行賄（即被控外人出生而以賄賂得免），恶意告密，賄賂，虛記公家債款，冒充証人，陰

⑥ ἐφέται (Ephetae)，古时阿勒俄琶菊斯派出审理案件的审判官的名称，凡五十一人；自阿勒俄琶菊斯于公元前五世紀中叶改組，-ἐφέται 已失其意义，或許名称仍存，而实际上审判者已为陪审官。——譯者

⑦ 战神之一。

⑧ 异邦人（Metoikos，和特权异邦人 isoteleis 不同，后者和公民同等納稅和服兵役）必須在一个公民保护下登記，异邦人的訴訟如屬重要的，必須得到这个公民許可。

謀，抹銷未付債帳，奸淫。他們并提出① 所有官职資格的审查案，被村社投票否决的公民权的断定案，經議事会通过的罪状的判决案②。他們又提出商業和采矿案件的私人訴訟，以及奴隶誹謗自由人的訴訟。他們又以抽签对于各长官指派公事和私事的陪审法庭。他們批准和他国訂立的合約，并将根据这些合約發生的案件，将阿勒俄琶菊斯提出的伪証控告，向法庭起訴。 4 5 6

所有九执政官，加上一个法官的書記为十人，以抽签选举陪审法官，每一人选举归他自己的部落的那一部份。 7

LX. 这些是九执政官的职能。又有竞技裁判官十人，以抽签选出，每部落一人，他們在檢查合格之后，供职四年，管理泛雅典娜节的游行和音乐竞賽、体育竞賽、賽馬，备办法衣③，和議事会共同准备瓶子④，并将橄欖油分發給竞賽的人。油是由聖树得来的；执政官向生长聖树的田地主人征收这种油，每株为四分之三品脫。从前，国家經常出售聖树的果子，任何人掘出或砍断一株橄欖聖树，就要受阿勒俄琶菊斯議会审訊，如有罪，則处以死刑；但是，自从橄欖油已由田主納租供应之后，虽則法律仍在，但审訊已廢止；而国家对油的要求已是按地产計算，而不按树数計算了⑤。这样，执政官收集他这一年所获得的油税，并将它交給衛城的財务官，在他沒有将足額交給財务官之前，他不得进入阿勒俄琶菊斯。財务官經常把油保存在衛城里，到泛雅典娜节日时，他們才将它分配給竞技裁判官，而裁判官分發給竞賽的胜利者。音乐得胜者，奖品为銀錢 1 2 3

---

① 即在审查这些資格的人們之前提出，參閱 LV. 2—4。

② 參閱 XLV. 2末。

③ 參閱 XLIX. 3，注。

④ 在竞技中，奖品是一瓶油和一只橄欖聖树的花叶环。

⑤ 这就是說，上面所說的按树数計算的数額，只是約計而已。

和金器，以健美得胜者，奖品为盾，体育竞賽和賽馬得胜者，奖品为橄欖油。

1 LXI. 所有軍事官吏，皆以举手选举——十司令官，从前每部落一人，但现在由全体公民中一起选出，并且以投票决定他們的职責——其一被指定主管重装步兵，他指揮他們对外远征；其一主管国防，他指揮国內發生的任何战事；其二主管拜里厄斯港，一在穆尼客阿，一在海角，他們主持保衛拜里厄斯的居民；其一主管富民队①，他登記三列桨船的船长，执行他們交換財产的事情并提出他

2 們豁免的請求；其余的則当临时事件發生时派赴远征。在每一主席团期中都举行一次信任投票，看他們是否称职；如果这种投票反对其中任何一个官吏，他便应在陪审法庭中受审，如有罪，則决定他的刑罰或罰金，但是如果無罪，他即复职。当指揮軍队时，他們有权处罰違反紀律的人，拘禁、流放或处以罰金；但罰金是不經常的。

3 他們亦以举手选举法选出十个联队长，每部落一人；这些长官帅領他們的同部落人，并指派中队长。

4 他們又以举手由全体公民中选出两个騎兵司令；他們帅領騎兵，每人指揮一联队，包括五部落，他們的权力就像司令官对重装步兵的权力一样。騎兵司令的选举也要經过信任投票。

5 他們又以举手选出十个部落騎兵司令，每部落一人，帅領騎兵，和联队长官帅領重装步兵一样。

6 他們又以举手选出一个勒謨諾斯島的騎兵司令，指揮駐在該島的騎兵。

---

① 富民队，*συμμορία* (Symmories) 这是二十个队，列入其中者为一千二百最富有的公民，他們交納 *εἰσφορά* 或財产税，专供紧急战費之用。（按：据刻泥爾，这超源于公元前 377 年。——譯者）

他們又以举手选出一个帕剌吕斯的財务官①，現在則又有一个阿蒙船的財务官。 7

LXII. 用抽签法选举的官吏，一部分是以前就和九执政官一起从全部落中选出的，一部分是現在在塞修斯庙中选出的，这部分通常是按村社来分配的；但是，自从村社开始出卖它們的官职，这些官吏便也由全部落中用抽签选出，唯議事会成員和衛士②除外；这些还是归諸村社。 1

公职津貼如下：首先，人民出席民众会常会，領取一德拉克馬，一次最高会議③領取九俄勃尔；其次，陪审法庭，三俄勃尔；第三，議事会，五俄勃尔；凡担任主席者，另加膳費一俄勃尔。九执政官每人亦得四俄勃尔以为膳費，并备有一个傳令官和一个吹笛者；薩拉密斯执政官則一天得一德拉克馬。竞技裁判官在赫卡托謨拜温月④中，当泛雅典娜节日，自該月四日以后，在普律塔涅嘫吃飯。駐提洛的近邻同盟代表人每天由提洛得一德拉克馬。所有派往薩摩斯、斯庫洛斯、勒謨諾斯、或伊謨布洛斯的官吏亦領款以为膳費。 2

軍事长官可以連任，但是其他的官吏則不可，惟議事会議員可以連任一次。 3

LXIII. 陪审法庭由九执政官按部落抽签选举，其第十部落則由司法执政官的書記抽签。法庭有十个入口，每部落一个，二十个房間，每部落两个，在这里为陪审官抽签分配法庭，还有一百个小 1 2

① 这是一艘国有的三列桨船，供使节等之用。另一艘本是薩拉密尼阿，現已为一艘号为宙斯·阿蒙的所代替，专供运送前往庫勒涅(Cyrene)以赴宙斯·阿蒙(Zeus Ammon)神庙的使节之用。

② 大概是 XXIV. 3 所提及的造船所的衛士。

③ 参閱 XLIII. 4。

④ 阿提卡的第一月，即 7—8 月。——譯者

箱，每部落十个①，又有其他的箱子，中签的陪审官的票即是投在这里，此外还有两只瓮。在每一个入口处放着棒子，其数和陪审官之数相等，又有与棒子之数相等的橡实，投在瓮里，橡实上面写着字母，从第十一字母 lambda 开始，其数和需要开庭的法庭数相 3 等。凡年在三十岁以上，不曾欠国庫的債和不曾失去公民权利者，皆有充任陪审官的权利。任何一个不合格的人如充任陪审官，便要被控告，并受陪审法庭审訊，如有罪，陪审官即科之以其应得的 4 刑罰或罰金；如科以罰金，他便必須入獄，直到他付清他所以被控的从前債务以及法庭所科他的罰金之时为止。每一陪审官有一条黃楊木的票，上書他自己的和他父亲的名字，以及村社，以及一个字母，至 Kappa 为止②；因为每部落的陪审官分为十組，每組一个 5 字母。当司法执政官按抽签法将指派各法庭的字母抽出时，侍者立即将这些字母拿去，并将这些分配給各法庭的字母挂在每一个法庭上面。

………………

（以后各頁，原文仅有断片，破損甚多，比較清楚的部分附录于 1 下，文中空白經补入者，皆一般可用或大致符合，不另附注。）

---

① "全体陪审官分为十組，每一部落的陪审官都被分配到全部十組中去。每一部落中所有标着 A 組陪审官名字的票（πινάκια）都放进第一箱（κιβώτιον），标着 B 組的放进第二箱，全部十組以此类推（譯者按：十部落，各十組，共一百箱）。按照需要的陪审官数目，在一百个箱中每一个抽出同等数目的票（譯者按：这就是上文所說的"中签的陪审官的票"）。这样抽出的每一票都有由抽签指定的一个法庭；現在这些票全部放进第二类的十个箱子（譯者按：即上文所說的"其他的箱子"）中去，所有指定給任何一个专設法庭的陪审官的票，都放在載有与該法庭相符字母（譯者按：共十个字母，由 lambda 起）的箱子里。所有当选供职的陪审官的名字就这样地被分配給开庭那一天的各个法庭"（Sandys）。参閱以下 LXIV 章。

② 全体陪审官分为十組，按十字母排列（由 alpha 至 Kappa）；法庭亦分十組，按另一些字母排列（由 lambda 起）。——譯者（据 F.G.刻泥曦注釋）

LXIV. 十个箱子放在每一部落所用的入口处。箱子上面刻着字母，到 Kappa 止。当陪审官把他們的票投进这刻着和票上有相同字母的箱子里时，侍者就把全部箱子搖动，而后法官从每一箱子里抽出一票。侍者称为挂票者，他把这些由箱子抽出的票挂到有同一字母的框架上去。这个侍者是用抽签选出的，目的在于不至由同一的人經常挂票和欺詐。每一个投票室有五个框架。于是执政官开始投骰，就每一投票室为每一部落抽签；骰子是銅制的，有黑色和白色两种①。白骰子投进去的数目和需要选举的陪审官之数相等，每一白骰子表示每五个票，而黑骰子亦相同。当执政官抽出一个骰子时，傳令官即傳喚那些中签的人。挂票者依照号数亦在其中。被傳喚的人应召而至，并从瓮中抽出一粒橡实，把它取出，字母向上，首先給监視的执政官看；当执政官看了它时，他便把这人的票投进那个写有和橡实上相同字母的箱子里，目的在于使他到分派給他的那个法庭去，而不至于到他所选擇的那个法庭去，以免被人所希望的那些陪审官都集中到一个法庭来。执政官身旁有許多箱子，其数和当天所要开的法庭数相等，每个法庭标着由抽签指定給这一法庭的字母。

LXV. 这个陪审官自己再把橡实給侍者看，而后进入栅栏之內，侍者給他一枝棒子，其色和法庭所用之色相同，并有一个和橡实上相同的字母，使他必須进入抽签指定給他的那个法庭；因为如果他走进另一个法庭，他便因棒子的顏色而被看破，因为每一法庭都有一种顏色，画在它的入口处的門楣上面。他拿着棒子，走进和

① 选举进行之程序如次。挂票者在框架上調整所有的票，框架确定了票的次序。于是执政官抽出一个骰子；如为白的，框架上最初五票的所有者便为陪审官，如为黑的，他們就落选；全数都这样办理。当选的陪审官是按照瓮中抽出的橡实被指派到各法庭去。——F.G.刻尼嘱注

他棒子顏色相同，和橡实上字母相同的那个法庭去。当他进入法庭时，他便公开地由一个官吏接到一种憑証，这个官吏也是由抽签指定担任此职的。于是他們带着橡实和棒子坐上法庭中的席位，这样他們就完成了入庭的程序。至于那些沒有中签的人，挂票者便把他們的票退还。于是每一部落的公共侍者遞进箱子，每一法庭一个，其中是在这一法庭中的部落成員的名字。他們把这些名字交給由抽签指定的一些官吏，这些官吏按号数在每一法庭中将票交还陪审官，以便他們可以根据名字，在檢查他們时，支付报酬。

3

4

1

LXVI. 当所有法庭都已全体出席时，在第一法庭里便放着两只投票箱，以及一些与法庭所画相同顏色的銅骰，以及别的骰子，上面写着主席长官的名字。两个由抽签选定的司法执政官，分别来投两組的骰子，一个将有色骰子投入一只票箱里，另一个把长官名字投入另一只票箱里。那一个长官先中签，傳令官便宣布，这个将使用分配給他的第一法庭……

(LXVI.2——LXVIII.2——原文第33,34頁——只余断片，由編者以不同的方式輯在一起，并加以补充。)

(譯者按：以下据 F. G. 刻泥翳譯本补入。)

……其次分配給第二法庭，余类推。这样做法的目的在于避免他的法庭被人知道，而每人只能主持由抽签指定的法庭。

2

当陪审官已經进来，并已經被指派到他們各自的法庭时，每一法庭的主席长官便从每一个箱中抽出一签（箱子共十个，每部落一个），并把他們投在另一个空箱里。然后他抽出其中的五个，指定一个去管理水时計，其余四个去报告票数。这是預防任何預先对时計管理人或投票报告人行賄，并保証这些方面不至有不正当行为。沒有当选担任这些职务的那五个人便由他們取得通知，其中包括陪审官領取他們酬費的应有次

序和陪审官完成职务，領取酬費时，若干部落在法庭分别集合的地点；其目的在于使陪审官可以分作小組，領取他們的酬費，而不至全体群集，互相妨碍。

LXVII. 这些准备完成，案件便开审。如为私事案件日，便傳訊私事訴訟人。法律所規定的每一类取四案，訴訟人宣誓，其發言以切合訴訟問題为限。如为公事案件日，便傳訊公事訴訟人，所訊者只一案。那里准备有水时計，有小供水管、水由此注入，用以規定申辯时間之长短。案件涉及五千德拉克馬以上的款額者，准許用十加倫①，第二次發言，每造均为三加倫。款額在一千至五千德拉克馬之間者，第一次發言七加倫，第二次二加倫；不及一千德拉克馬者，五加倫和二加倫。在敌对双方間調停者，准許六加倫，沒有第二次發言。当書記宣讀一种决議或法律，或宣誓陈述書，或条約时，那个由抽签当选管理水时計的官吏便将他的手按在供水管上。但是，如果案件按照該日固定的限度进行时，他便不停止供水，但每造得一平等的供水量。測量标准是波賽敦月的日长②……当指定以监禁、死刑、流放、剝夺公权或沒收財物处罰时，即用这样的标准日。

LXVIII. 大多数法庭包括五百成員……；当必須将公事案件提交一千成員的陪审官时，两法庭便合而为一，[最重要的案件提交]一千五百陪审官，或三个法庭。投票球是銅制的，有軸穿于中心，一半投票球中心是穿孔的，另一半則是不穿孔的。当發言結束时，指定取票的官吏即将投票球两个交与每一陪审官，一个是穿孔的，一个是不穿孔的。这是訴訟人双方看得明明白白的，因而保証沒有人取两个中空的或两个

① *Χοῦς*，——約等一加倫的$\frac{3}{4}$。

② 即十二月至一月，其时日子最短。以下一段毀損。

中实的球。然后指定任此工作的官吏取去陪审官的棒子，换給他作为已經投票証明的……

（下接 Loeb 本LXVIII.2——譯者。）

2 ……＜一个銅的憑証上写一个＞3字（因为他拿出这个憑証，便領到三个俄勃尔），这样使他們全体都要投票；因为不投票者便得不到这个憑証。在法庭上还有两只瓶子，一是銅的，一是木的，两个分开，以免有人偷偷投进去看不出的投票球，陪审官便在这里投票，銅瓶投入有效的票，木瓶投入不用的票，銅瓶有一只盖，4 上有一个口，其大恰容一只投票球，使一个人不能投两票。当陪审官投票判决之时，傳令官首先問，訴訟人是否要否認証人的証据；因为在开始投票后，他們便不能否認它了。然后他又宣布，“有孔的投票球是投第一造的票，無孔的投票球是投第二造的票。”陪审官当拿着投票球走下台时，用拇指和食指捏住投票球的孔，朝着台，不讓訴訟两方看到是穿孔的，抑或不是，并投入他所要投的票于銅瓶，而投其另一个于木瓶。

1 LXIX. 当所有的陪审官都投了票的时候，侍者便拿着投票有效的那个瓶，把它通通倒在計票盘上，盘上的凹穴数目和投票球之数相等，使投票球可以排列得一目了然，且易計算，而穿孔的和不穿孔的投票球，訴訟人都能看得清清楚楚。于是由抽签指定計算投票球的人員便在計票盘上計算投票球，分之为两类，一为無孔的，一为穿孔的。然后傳令官宣布票数，穿孔的投票球屬于原告的，2 不穿孔者屬于被告的；得多数票者胜訴，但票数如相等，則被告胜。而后如果必要，他們就估計損失，以同样方式投票，交出他們的票，并收回棒子；关于損失的估計，两造均得在三品脫水的时間內發言。当他們完成他們作为陪审官的法律职务时，他們便在抽签指定的那一組領取他們的酬費……

专有名詞(地名、人名)索引

(数字指章节次序,載有"断片"者,指"断片"次序)